

# КАНОН

KANON  
RUSSIAN MONTHLY  
PUBLICATION

October 2013

ЖУРНАЛ ДЛЯ  
ДУМАЮЩИХ ЛЮДЕЙ

Кладовые здоровья

Кто яблоко в день съедает,  
у доктора не бывает

Речь без слов

Самый распространенный  
язык в мире

тема номера

## ГЕРОИ КАЖДОГО ВРЕМЕНИ

Кто доносит величайшую  
ценность всем народам

стр. 10



# Жатва не прекратится...

**Здравствуйте,  
дорогие друзья!**

Надеюсь, что государственный шатдаун никоим образом не отразился на вашей жизни. На фоне нынешнего правительственного кризиса все остальные события в новостных сводках за последнюю неделю кажутся малозначимыми, и это касается не только США. Люди со всех уголков мира находятся в недоумении, что происходит в Америке, и будет ли дефолт?

Жизнь в нестабильности и шаткости окружающей среды вошла в привычку за последние годы, и мы приспособились, к тому, что кризисы только чередуются между собой, не меняя, в глобальном смысле, ничего вокруг нас. Люди продолжают жениться, влюбляться, работать, вести дела, отдыхать и радоваться жизни. Главное — уметь абстрагироваться от нездорового информационного фона, нагнетающего и без того серую обстановку, и находить равновесие внутри себя.

Не зависеть от внешних факторов довольно сложно. У каждого это равновесие достигается по-разному. Кто-то занимается физическим трудом, кто-то выезжает на природу и наслаждается окружающей красотой, многим помогает творчество; иногда люди практикуют крайности — маргинальные увлечения, наподобие пьянства, наркотиков или бесцельного образа жизни. Христи-

ане же находят такое равновесие в молитве и общении с Богом. А общение это происходит через Его Слово — Слово Божье к людям.

В тему номера сегодня мы решили вынести исторический материал о героях тех времен, когда Библия была доступна не всем, а лишь некоторым, избранным церковнослужителям. И причиной такого доминирующего невежества было ничто иное, как отсутствие переводов Библии на общепонятные языки. Именно о переводчиках и переводах Писания на разные языки и наречия в разных уголках вселенной мы сегодня поговорим.

Страшно подумать, через что довелось проходить тем, кто работал над первыми переводами Евангелия в средневековье, темной эпохе человеческой истории. И все же сегодня мы имеем возможность не только общаться с Духом Святым через одухотворенные строки писания, но также и черпать исторические познания о жизни наших предков, о тех традициях и нравах, которые они соблюдали.

Так, например, из Писания мы узнаем о празднике жатвы, который символизирует непрестанную щедрость и милость Бога по отношению к человечеству. Бог-Творец ежегодно дает людям урожай, потому что Он обещал после Всемирного потопа: «...впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся» Бытие,

8:22. Израильтяне после окончания сбора урожая благодарили Бога за обилие выращенных плодов. Часть урожая в эти дни они отдавали на нужды Храма и на благотворительность.

Сегодня этот праздник учит нас быть благодарными Богу, а также напоминает нам о плоде духовном, который Бог ожидает от каждого из нас.

Символически в наши дни жатву празднуют в разгар осенних посевных работ. Это напоминает нам о том, что даже в изобилии и богатстве мы не должны опускать рукава, а тщательно трудиться для следующего жизненного цикла, следующего урожая. Мы должны смотреть вперед и мыслить гораздо более глобально, широко, видя то, что находится за пределами временных кризисов и неурядиц. Потому что завтра будет новый день, дальше наступит новый год, новый этап в жизни. И жатва не прекратится!



**С уважением,  
главный редактор  
Олег Мартыненко**





**ВСЕГДА К ВАШИМ УСЛУГАМ**



**БЕСПЛАТНЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ**

**(425) 264-2000**  
451 S.W. 10th Street, Suite:215, Renton, WA 98057



**Law Offices of  
Anthony W.  
Dougherty**



**Law Offices of  
Sing J.  
Livingstone**



**Law Offices of  
Anna R.  
Tseytlin**



**Law Offices of  
Marina  
Dzhamilova**



**Law Offices of  
Harold K.  
Grover**



**Paralegal  
Michael  
Zhovtis**

- **АВТОАВАРИИ**
- **ИММИГРАЦИЯ**
- **БАНКРОТСТВО**
- **КРИМИНАЛ**
- **ШТРАФЫ ОТ \$150**
- **СЕМЕЙНОЕ ПРАВО**
- **DUI**

**RENTON • BELLEVUE • LYNNWOOD • TACOMA**



## АВТОМОБИЛИ

Advanced Tint .....	50
AP Collision Center .....	8
Fiat of Seattle .....	53
Line of Sight Autoglass .....	49
Master Auto Glass .....	46
Mercedes of Lynnwood .....	24
Обслуживание траков .....	52
Продажа колес, шиномонтаж .....	16
Тонировка стекол .....	52

## АПТЕКИ

Аптека «РУМЕД» .....	17
----------------------	----

## ДЕТСКИЕ САДЫ

Diana's Day Care .....	52
------------------------	----

## ЗАЙМЫ / ФИНАНСЫ

Olga Weaver .....	47
Sergey Shirokov .....	46
SterlingBank .....	26
Лариса Боришкевич .....	53

## КОСМЕТИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

Crystal Bright Cleaning .....	51
Профессиональный макияж .....	52

## МАГАЗИНЫ

JR Furniture .....	18
Kusher .....	5, 48

Quality Furniture Inc. ....	31
Пирожки .....	34

## МЕДИЦИНСКИЕ ЦЕНТРЫ

Adult and Child Medicine .....	47
European Health Center .....	24
Лечение травм .....	49
Михаил Бураковский .....	25
Сергей и Илона Барлам .....	22

## НЕДВИЖИМОСТЬ

Nataliya Kuksyuk .....	50
Виктор Горбачук .....	56
Виталий Петровский .....	55
Евгений Кулиновский .....	27
Микшанские .....	34
Петр Боришкевич .....	16

## ПОХОРОННЫЕ УСЛУГИ

Cemeteries & Funeral Home .....	57
Памятники .....	56

## ПУТЕШЕСТВИЯ (TRAVEL)

Aurora Valley .....	56
Gabriel Travel .....	63
Mission Valley .....	9
Vacation Deals .....	51
World of Travel .....	42

## РЕСТОРАНЫ

Chef du Nord Catering .....	28
-----------------------------	----

## СВАДЕБНЫЕ УСЛУГИ

Colibri Catering .....	51
Olga's wedding Service .....	51
Лимузин сервис .....	49
Свадебные платья .....	52
Свадебный сервис «Алеся» .....	50
Свадьба вашей мечты .....	49

## СТОМАТОЛОГИ

Людмила Шур .....	29
-------------------	----

## СТРАХОВАНИЕ

Alla Kozlov .....	51
Farmers Insurance Group .....	37
StateFarm .....	46

## СТРОИТЕЛЬСТВО / РЕМОНТ

Карпет, линолеум .....	55
------------------------	----

## ТРЕБУЮТСЯ НА РАБОТУ

Crystal Bright Cleaning .....	52
Spirit Trucking .....	62
Требуются водители .....	50

## УБОРОЧНЫЙ БИЗНЕС

ACS чистка ковра .....	56
Crystal Bright .....	52

## УСЛУГИ / РАЗНОЕ

FIS Inc. (Переводы) .....	30
Northwest Construction .....	38
Washington Translation Bureau .....	57

Банкетный зал .....	8
Жалюзи .....	7
Иммиграционные услуги .....	55
Кредитная история .....	51
Лимузин сервис .....	51
Переводчик Регина Франк .....	55
Пересылка посылок .....	17
Разработка веб-сайтов .....	49
Ремонт мобильных, ноутбуков, планшетов .....	28
Ремонт радиоэлектроники .....	53
TV - установка, ремонт .....	55
Уход за пожилыми людьми .....	53
Христианский центр помощи .....	38

## ФОТО / ВИДЕО

Elom pictures .....	50
---------------------	----

## ЦЕРКВИ / МИССИИ

Courage Mission .....	61
Evangelical Baptist Church .....	53
Вашингтон Христианский .....	32

## ЮРИДИЧЕСКИЕ УСЛУГИ 26

Feldman & Lee .....	64
Kvasnyuk Law Office .....	35
Mccormick LAW Offices .....	6
Михаил Жовтис .....	3

Информация — живая. Реклама — творческая. Традиция — христианская.

# КАНОН

Главный Редактор  
Editor-in-chief

**Oleg Martynenko**  
[editor@kanonseattle.com](mailto:editor@kanonseattle.com)

Зам. гл. Редактора  
Managing Editor

**Nadia Khomaziuk**

Редколлегия  
Contributors

**Olesya Sytnyk**  
**Victoria Gaydaeva**

Дизайн и верстка  
Design

**Alexandr Sloboda**  
(Kanon Advertising Agency)  
[www.kanonusa.com](http://www.kanonusa.com)

### Рекламный отдел

Office  
(425) 772-8462  
(425) 747-2662

Факс  
Fax  
(425) 740-0258

Сайт  
Site  
[www.kanonseattle.com](http://www.kanonseattle.com)

Электронная почта  
E-mail  
[info@kanonseattle.com](mailto:info@kanonseattle.com)

### Адрес офиса

Mail Address  
**KANON INC.**  
14400 Bell Red Rd.  
Ste #202  
Bellevue, WA 98007

Часы работы  
Work hours  
Mo-Fr 10am — 6.30pm

Рекламное агентство  
Advertising agency  
[www.kanonusa.com](http://www.kanonusa.com)

## Заказ рекламы

по телефону

**425-772-8462**

или на сайте [www.kanonseattle.com](http://www.kanonseattle.com)

**23**

Deadline  
is on

Прием рекламы  
не позднее  
**23 числа**

**Посмотреть цены  
стр. 57**

или на сайте  
[www.kanonseattle.com/zakaz\\_reclam](http://www.kanonseattle.com/zakaz_reclam)



KANON INC.

Издатель и правообладатель компания Kanon, Inc. Журнал издается с 2002 года. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов публикаций. Рукописи не рецензируются и не возвращаются. За содержание рекламных объявлений ответственность несет рекламодатель. Перепечатка или частичное использование материалов журнала Канон, а также с веб-сайта [www.KanonSeattle.com](http://www.KanonSeattle.com) возможно только с письменного разрешения редакции.  
2002-2013 © KANON INC.





**KUSHER**

***Кушай хлеб без дрожжей  
и живи здоровей!***



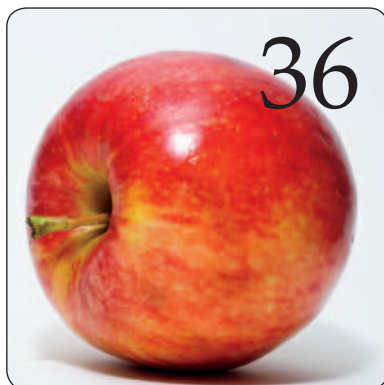
[www.kusherusa.com](http://www.kusherusa.com)



10



36



40



58



Тема номера

10 ГЕРОИ КАЖДОГО ВРЕМЕНИ

Кулинария

20 ЗОЛОТАЯ ПОРА

Здоровье

36 КЛАДОВЫЕ ЗДОРОВЬЯ

Слово пастора

40 ДОРОЖИТЕ ВРЕМЕНЕМ...

Кроссворд

44 БИБЛЕЙСКАЯ ГЕОГРАФИЯ

Общество

58 РЕЧЬ БЕЗ СЛОВ

# McCORMICK LAW OFFICES

АМЕРИКАНСКИЙ АДВОКАТ

## СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

- Разводы без взаимного согласия  
Contested Divorce
- Разводы по взаимному согласию  
Uncontested Divorce
- Порядок уплаты алиментов  
Child Support and Alimony
- Модификация алиментов  
Child Support Modification
- Вопросы о месте проживания детей
- Изменение и установление родительских прав

## PROTECTION AND RESTRAINING ORDERS

- Domestic Violence
- Spousal Threats of Deportation
- Child Abuse

## БАНКРОТСТВО И СНИЖЕНИЕ ДОЛГОВ

- Ликвидация и списание долгов
- Рассрочка уплаты долгов



**Daniel McCormick**  
Attorney at Law

**(206) 484-0876**  
Russian Line

**(425) 238-5512**  
English line

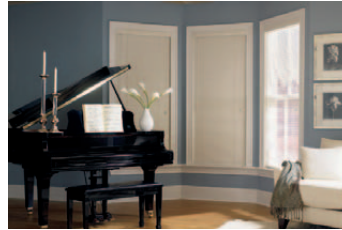
# DANIEL MCCORMICK

Daniel@McCormickLawOffices.com www.McCormicklawoffices.com  
155 – 108th Ave NE, Suite 210 Bellevue, WA 98004



SEATTLE CUSTOM BLINDS

# ЖАЛЮЗИ

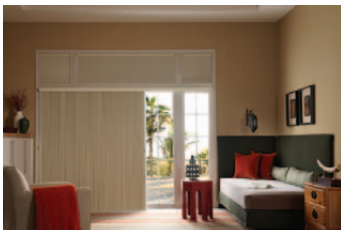


Лучшая продукция

Доступные цены

Долголетний опыт со спецзаказами

**(206) 466-9595**



**DANIEL KRAVCHENKO**

Sales / Installation

Seattle Custom Blinds

[www.seattlecustomblinds.com](http://www.seattlecustomblinds.com)

[info@seattlecustomblinds.com](mailto:info@seattlecustomblinds.com)





Marvel Food & Deli Tacoma

Tel: 253.537.1008 ext.304

# БАНКЕТНЫЙ ЗАЛ

Weddings • Parties • Family Events • Funerals

Beautiful, Modern & Spacious...

...fits up to **300 people!**

[www.marvelfoodanddeli.com](http://www.marvelfoodanddeli.com)



## Collision Center

ADVANCED & PROFESSIONAL

Все виды кузовных работ. Качественная покраска.

AP Collision Center will handle the claims process, satisfy the Insurance Company, and restore your vehicle back to pre-accident condition.

- I-Car Platinum Trained Technicians Highest Level of Excellence in Training.
- Free Estimates.
- Mobile estimating- we travel to your location if necessary.
- On site rental cars available for your convenience.
- Towing Service.
- All glass replacement.
- A/C Recharges.
- We offer paint-less dent removal.
- Velocity -The World's Most Accurate Frame Laser Measuring System.
- Chief Ez-Liner Frame Machine.
- Professional Spray & Bake Paint Booth.
- Paint System to restore your Factory Finish, and color match.
- We work on all Makes and Models.
- Lifetime Warranty as long as you own your vehicle.

WE MAKE IT EASY FOR YOU!!!

18205 HWY 99 Suite 105  
Lynnwood, WA 98037  
Ph: (425) 582-2323  
Fax: (425) 678-0254  
Cell: (425) 319-6422

MON-FRI: 8 am – 5:30 pm  
SAT: 9 am – 1 pm  
SUN: Closed





# ЛЕТНЯЯ РАСПРОДАЖА **АВИАБИЛЕТОВ**



\* Departure from New York, NY. Fares are subject to change and availability. Travel in May-Aug 2013. Taxes and fuel from \$312 and up included Max 1 month stay. Quoted on 04/26/13

**MissionValley**  
TRAVEL INC.

БЕСПЛАТНЫЙ НОМЕР **1.888.887.3060**  
ЗАКАЗ БИЛЕТОВ **WWW.MVTI.COM**

# ГЕРОИ КАЖДОГО ВРЕМЕНИ

Библия — это Божий метод разговаривать с каждым человеком на земном шаре. Через эту Книгу Господь обращается к евреям, арабам, европейцам, славянам, азиатам... В общем к каждому жителю Земли, в каком бы уголке ее человек ни находился. Однако трудно представить, чтобы где-нибудь в Китае Ветхий Завет могли свободно читать на том языке, на котором он был написан тысячелетия назад, т.е. на древнееврейском. Новый Завет был написан на греческом языке, которым мало кто, кроме самих греков, владеет в совершенстве. Много лет спустя вся Библия была переведена на греческий, а еще позднее на латынь. Но

это так называемые церковные языки, для простого народа непонятные. А ведь многим хочется лично знать, что сказал Бог, и постепенно во разных народах стали появляться люди, решавшиеся на переводы Библии и ее отдельных текстов на общепонятные языки. Первые переводчики были настоящим героями, часто получавшие в награду за свой труд порицание вместо благодарности, муки и пытки вместо благоденствия, отвержение вместо признания. Но благодаря стойкости и вере этих людей, нынешний англичанин может читать Библию на английском, немец — на немецком и русский — на понятном ему русском языке.





Оригинальными языками Библии являются древнееврейский, арамейский и древнегреческий. Но так как эти языки далеко не каждому человеку понятны, Священные Писания стали самой переводимой во все времена и у всех народов книгой. Как выразился основатель и почетный президент шведской организации Institutet för Bibelöversättning (Институт перевода Библии) Борислав Арапович — «Переводы — это рельсы, по которым движется поезд влияния Библии». На сегодняшний день эта Книга, как полностью, так и отдельные ее части, переведена уже на более чем 2500 языков.



Септуагинта

Самыми первыми из известных нам переводов Библии, точнее, Ветхого Завета, являются Таргумы и Септуагинта (от лат. septuaginta — «семьдесят»). В одной из своих статей священник Александр Мень писал, что еще до возникновения греческих синагогальных переводов существовали переложения Ветхого Завета на разговорный арамейский язык — таргумы. Первые такие устные переводы были предприняты еще в V веке до Р.Х. при Ездre (Неем 8:8), поскольку народ уже плохо понимал древнееврейский язык. Наиболее ранний из дошедших до нас таргумов на Пятикнижие создан иудеем Онкелосом во II веке по Р.Х. Этот и другие таргумы являются не столько переводами, сколько свободным парафразом, вносящим комментарии. Таргумы создавались в Палестине и Вавилоне (таргум Ионатана

бен Узиеля на Пророков, Иерусалимский таргум на Пятикнижие и др.) вплоть до VII века по Р.Х.

Греческий перевод или Септуагинта был сделан в течении II – III веков до н.э. Библейская энциклопедия Брокгауза рассказывает, что название Септуагинты восходит к легенде, изложенной в послании некоего Аристия (около 100 г. до Р.Х.), а также в трудах Иосифа Флавия. Согласно этой легенде, царь Птолемей II Филадельф (285–246 гг. до Р.Х.) поручил перевести на греческий язык Книги Моисея семидесяти двум израильским старейшинам (по шести от каждого колена), что заняло у них 72 дня. Пере-

вод, вероятно, был сделан в Египте в III в. до Р.Х. Вслед за Пятикнижием были переведены и остальные книги ВЗ. Как объяснял Лорд Дональд Когган, архиепископ Кентерберийский, создание этого перевода было необходимо по двум причинам:

1. Иудеи в то время были рассеяны по всему свету. Греческим они владели зачастую гораздо лучше, чем еврейским или арамейским. И поэтому, чтобы понимать Писание, им нужно было иметь его на языке их повседневного общения.
2. Территорию Греко-римской империи населяло огромное количество

не-евреев, которые видели в иудаизме разумную веру. Политеизм не слишком привлекал их. Многие лучшие умы обращались к вере пророков, которая несла в себе столько мудрости и здравости. Однако было бы странно ожидать, что эти люди будут учить еврейский. Им был нужен перевод на греческий.

Однако, не везде греческий был общепонятным. В некоторых областях упорно сохранялся древнесирийский язык. Отсюда возникла необходимость в переводе на сирийский, под названием Пешитта. Согласно Библейской энциклопедии Брокгауза, Пешитта создана иудеохристианами. В IV веке этот перевод включал все книги ВЗ и апокрифы. В конце V века, когда сирийцы разделились на восточных и западных, текст перевода ВЗ и НЗ приобрел свой окончательный вид: все сирийские христиане стали пользоваться одним и тем же переводом. Перевод Нового Завета восходит к переводу епископа Равулы Эдесского (411–435 гг.).

В других местностях говорили и писали на латинском, кое-где сохранялось использование египетского, особенно в литургических целях. Это обстоятельство послужило созданию перевода, считающегося самым влиятельным — латинской Вульгаты. В своем обзоре библейских переводов, Александр Мень отмечал, что первоначальный Италийский, или старолатинский, перевод был сделан с Септуагинты (т.е. не с оригинала), а потому возникла необходимость провести его полную ревизию по древнееврейскому тексту. Этот труд предпринял один из отцов христианской церкви Иероним (342–420). Живя в Палестине, он изучил еврейский язык и все существовавшие до него переводы. В результате пятнадцатилетней работы вместо отредактированного перевода появился совершенно новый латинский перевод, который принято называть Вульгатой («Vulgata Editio» — общепринятое издание). Хотя Вульгата написана не на классической латыни, она отличается высокохудожественным стилем и точностью. С VII века Вульгата фактически стала единственным канонизирован-

**«Переводы — это рельсы, по которым движется поезд влияния Библии»**



ным Римской церковью переводом.

«Литургии в церквях проходили на латинском, Писание читалось на латинском. Однако с течением времени латинский язык все больше становился привилегией ученых людей. Простые люди понимали его все меньше. Существует предостаточно свидетельств, указывающих, что даже из священников многие не понимали того, что произносили на латинском во время литургии и чтения Писания. Невежество церковнослужителей, не говоря уже о невежестве мирян,



Вульгата

часто достигало крайней степени. Такое невежество оставляет глубокий след на любой религии, но самым чудовищным образом оно сказалось на жизни христианства. На жизни религии, Писания которой начинаются с созидającego слова Божия и достигают кульминации, когда Слово облачается в плоть, Писания которой оживают, когда Дух Божий дышит на страницы, вживляя прочитанное в сердце верующего» — сказал архиепископ Кентерберийский в своем вступительном слове на конференции по поводу библейских переводов.

Перевод текстов как Ветхого, так и Нового Завета на разговорные языки породил множество самых противоположных мнений. Споры не ограничивались рамками научных дискуссий, но нередко имели и трагические последствия для некоторых переводчиков. Как писал Клайв Льюис: «Множество искренне благочестивых людей в XVI веке содрогались при одной мысли о том, чтобы

освященную временем латынь Вульгаты переложить на обычный и (по их мнению) «варварский» английский. Священная истина как будто теряла свою освященность, когда совлекалась многосложной латыни, давно привычной для слуха по чтениям на богослужении, и облакалась в «тот язык, которым пользуются все» — язык, пронизанный самыми обыденными ассоциациями из детской, из пивной, из хлева и с улицы».

В 1380 г. профессор Оксфорда Джон Уиклиф, сделал первые рукописные переводы Вульгаты на английский язык. Протестовавший против злоупотреблений Римской курии в Англии, Уиклиф читал курс лекций, в которых осуждал алчность духовенства, ссылаясь на то, что ни Христос, ни Его апостолы не обладали ни имуществом, ни светской властью, за что был привлечен Лондонским епископом к суду прелатов за антипапские высказывания. Впоследствии Папа издал специальную буллу, осуждающую учение Уиклифа, однако благодаря заступничеству королевского двора и Оксфордского университета, профессору удалось сохранить свободу. Смерть

Григория XI и последовавший за ней папский раскол спасли его от дальнейших преследований со стороны Рима. Но прошло немного времени и Уиклиф со своими последователями были изгнаны из Оксфордского университета, а затем отлучены от церкви. После этого, в 1381 году Уиклиф скрылся в Латтерворте, где

**Перевод текстов как Ветхого, так и Нового Завета на разговорные языки породил множество самых противоположных мнений.**

занимался переводом Библии на средне-английский язык и написал свой главный труд «Триалог», в котором изложил свои реформаторские мысли. Всего три года спустя, в 1384 году, Джон Уиклиф умер от инсульта. Взгляды Уиклифа были повторно осуждены на Римском и Констанцском соборах через 30 лет после его смерти, и согласно постановлению собора останки Уиклифа были сожжены.

Вильяму Тиндалю, пришлось тяжелее, чем Уиклиффу. Его не оставляла мечта, что самый обычный человек, даже простой пахарь, может иметь доступ к Писанию, если оно написано на языке, понятном для него. Большую часть своей непродолжительной жизни (умер в возрасте 42 лет) он провел вдали от дома, чтобы иметь возможность делать перевод Библии с лучших источников, к которым у него был доступ в то время. Однако его замысел встретил сопротивление английских католиков и в результате он вынужден был эмигрировать и издавать свои переводы за рубежом. В 1526 он выпустил в Германии перевод Нового Завета, который, невзирая на все запреты, тут же оказался востребованным в Англии. После этого принял за Ветхий Завет. Власти отвергли перевод Тиндейла, а епископ Лондонский скупил большое количество экземпляров и устроил их торжественное сожжение. В 1536 году Тиндейл был схвачен в Антверпене в Бельгии, был приговорен к смерти как еретик и повешен. Тело его было предано сожжению. Несмотря ни на что, переводы Тиндаля стали достаточно популярными и к моменту его казни уже было напечатано 50 тысяч экземпляров Нового Завета, вдохновивших последующих многочисленных переводчиков Библии.

Менее, чем через сто лет, начиная с 1604 по 1611 год, был осуществлен и выпущен еще один перевод на английский язык, ставший так называемой авторизованной версией — Библия короля Иакова (King James Version). Этот перевод так называется, потому что был выполнен невыполненным под патронажем короля Англии Якова I. Переводом занимались 47 переводчиков — членов



англиканской церкви. По данным Библиологического словаря, за два с лишним века со времени появления «Библии короля Иакова» были предприняты неоднократные попытки новых переводов среди английских протестантов, католиков и иудаистов. В распоряжение текстологов стали поступать многочисленные древние рукописи Библии. Это стало побудительной причиной для создания нового, «Пересмотренного перевода» («Revised Version», RV). Он готовился с 1870 английскими и амери-

Параллельно с этими переводами группа англо-американских протестантских ученых подготовила «Пересмотренный общепринятый перевод» («Revised Standard Version», — RSV). В этом переводе, вышедшем в 1952, были учтены все современные достижения текстологии и лингвистики, а также особенности современного английского языка. При работе над RSV перевод неоднократно редактировался и изменялся. В настоящее время это один из самых популярных переводов в англоязычных странах.

стиха... Читатель и не подозревает, какие пни и колоды лежали там, где он нынче шагает словно по струганым доскам, и как мы потели и трепетали, убирая эти пни и колоды с его пути». Лютер строго выверял соответствие перевода с народной речью, чем, в частности, объяснялось то, что порой он за несколько недель находил лишь одно слово» — сообщается в Библиологическом словаре. До XIX столетия немецкие протестанты в основном лишь редактировали Библию Лютера. Радикальные изменения были



Библия короля Иакова

канскими библеистами и вышел в свет в 1885; причем американцы издали свой вариант, American Revised Version (1901). В течение XX века предпринимались многочисленные попытки нового английского перевода. Из них наибольшую известность получили Вестминстерский Новый Завет («The Westminster Version of the Holy Scriptures», 1913), переводы Э. Гудспита (1923), Моффата (1924), Р. Нокса (1955), Дж. Филипса (1958) и др.

В Америке он называется «American Revised Standard Version» (ARSV).

Классическим немецким считается перевод Мартина Лютера, который называется Сентябрьской Библией или Библией Лютера. В Вартбурге он перевел НЗ, а затем 12 лет трудился над переводом ВЗ. Полный текст вышел в 1534 в типографии Г. Люффта. В отличие от прежних немецких переводчиков Лютер отказался от Вульгаты и переводил с языков оригинала — древнееврейского и греческого.

«Лютер был убежден, что Писание должно быть доступно всем.

«Простая дочь мельника,

— писал он, — ежели она верует, может его правильно понимать и толковать». Но для этого нужно донести смысл Писания до народа. В «Послании о переводе» (1530) Лютер указывал на ценность живого народного языка. В качестве ориентира он принял один из саксонских диалектов, который с тех пор стал литературным общенемецким языком. Коллективная работа была исключительно напряженной. «Над Иовом, — вспоминал Лютер, — работали мы все: магистр Филипп, Вурогаллус и я; и что же — за четыре дня сумели осилить едва три



Лютер был убежден, что Писание должно быть доступно всем.

внесены в издания, вышедшие в Галле (1892) и Страсбурге (1964). В XX веке в германоязычных странах появилось огромное число новых переводов. Например, католические переводы П. Каттера (1915), И. Тильманна (1927), монахов-капуцинов К. Роша и Э. Хенне (1936), П. Рисслера и Р. Стоппа (1949), протестантов И. Вайсса (1925), О. Хольцманна, Шлаттера. Одним из лучших католических переводов считается перевод П. Парча (1952), а протестантских — «Библия Менге», опубликованная Германом Менге в Штутгарте (1926). ➤



Рассказывая о текстах, переводах и изданиях Библии на русском языке, Александр Мень повествует, что в VIII–IX веках к семье христианских народов стали присоединяться славянские племена. Географически они находились между двумя сферами церковно-политического и культурного влияния — Византией и Римом. В 862 году князь Великой Моравии Ростислав, сопротивлявшийся германскому натиску, обратился к византийскому императору Михаилу III прося прислать греческого епископа и священников. Через два года в Моравию из Византии приехали миссионеры св. равноапостольные Константин (в иночестве Кирилл) и Мефодий. В Византии Библия читалась по Септуагинте, в западных странах — по Вульгате. Ни тот, ни другой перевод не мог быть понятен славянам. Поэтому братья оказались перед задачей перевести для своей новой паствы богослужебные и библейские тексты. Константин ездил в качестве миссионера в Болгарию, Сирию и Хазарию и убедился, насколько важно иметь новообращенным Св. Писание на родном языке. С этой целью он составил славянскую азбуку, используя греческие и еврейские буквы. Первый перевод священных текстов на славянский, точнее на староболгарский, язык вызвал много протестов. Константин и Мефодия обвиняли в том, что они вышли за пределы трех священных языков, на которых якобы только и можно читать Писание (еврейский, греческий

...первые переводы Библии на языки нехристианских народов появились с конца средних веков...

и латинский). В конце концов с новшеством смирились как в Византии, так и в Риме. Папа Адриан II санкционировал славянское богослужение и славянский перевод Писания. Наибольшее сопротивление братья встретили со стороны германских князей и епископов, которые хотели удержать славян под западным влиянием. Так появилась Библия на Руси в переводах Кирилла и Мефодия и их

продолжателей. Различие рукописных традиций сказалось очень рано, что требовало «исправления» текстов. Особенно много потрудился Геннадий Новгородский. Часть книг была исправлена, часть переведена заново с Септуагинты и с ориентацией на Вульгату (1499 г.).



Острожская Библия

Дальнейшую работу по выверению и исправлению книг Библии предпринял преп. Максим Грек, приехавший с Афона в Москву в 1518 году. Но деятельность его была прервана консерваторами, противниками «исправления книг».

Вскоре было положено начало книгопечатанию на Руси. В 1581 вышла первая печатная церковнославянская Библия, изданная князем Константином Острожским (Острожская Библия). Синодальный перевод был осуществлен в течении XIX века и остается авторитетным до сегодняшнего дня. В 1813 году было основано Российское библейское общество, поставившее своей целью печатание и распространение книг Священного Писания среди народов страны. В 1815 году, после возвращения из-за границы, император Александр I повелел «доставить и россиянам способ читать Слово Божие на природном своём российском языке». Ответственность за издание книг Священного Писания на русском языке взяло на себя Российское библейское общество, перевод был поручен членам Петербург-

ской духовной академии. В 1818 году первое издание четырёх Евангелий параллельно на русском и церковнославянском языках вышло из печати, а в 1822 году впервые был полностью напечатан русский Новый Завет. Затем стали переводить и печатать книги Ветхого За-

вета. Одновременно делались переводы Священного Писания и на языки других народов Российской империи.

«В период от изобретения Гутенбергом европейского способа книгопечатания в 1440 году в Германии, до появления первого Библейского Общества в 1804 в Великобритании, было напечатано большинство классических библейских переводов. Под влиянием реформации были добавлены новые переводы, так что из-под печатных станков ручных типографий с 1456 по 1800 вышла Библия или ее части на 66 языках, в основном европейских. Первые 14 полных Библий, из них: на латинском (1456), немецком (1466), итальянском (1471), нижненемецком (1478), каталанском (1478), чешском (1488), древнегреческом (1518), французском (1530), голландском (1522), английском (1535), шведском (1541), датском (1550), испанском (1553) и старославянском полная Библия, напечатанная в Остроге (1581). Что касается славянских языков, Библия или ее части в этот период были напеча-



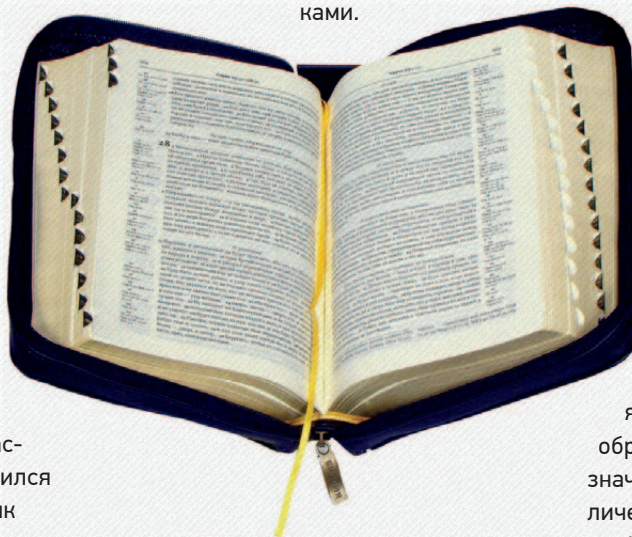
таны в основном на языках католических славянских народов, хотя некоторые из переводов были подготовлены протестантами: на чешском языке (НЗ — 1475, Библия — 1488), белорусском (1517 — перевод Франциска Скорины), польском (НЗ — 1563, Библия — 1561), хорватском (НЗ — 1563, Библия — 1831), словенском (НЗ — 1577, Библия — 1584), верхнелужицком (НЗ — 1706, Библия — 1738), нижнелужицком (НЗ — 1709) и прекмурском диалекте словенского языка (НЗ — 1771)» — рассказывает Борислав Арапович.

В XIII веке ученые Парижского университета сделали перевод Библии на французский язык. В XV веке появился перевод Библии на итальянский язык (Никколо де Малерби), а в XVI веке — на испанский язык (Касиодор де Рейн). В 1541 году появился перевод Библии на шведский язык (Упсальская Библия).

По данным электронного Библейского словаря, первые переводы Библии на языки нехристианских народов появились с конца средних веков, когда возобновилась миссионерская деятельность христианских церквей. Такие переводы, как правило, были сделаны католиками. Католические переводчики чаще всего начинали с перевода Десяти Заповедей, молитвы Господней и избранных частей Евангелия или историй из Ветхого Завета. В 1613 г. иезуитские миссионеры издали полный перевод Нового Завета на японский язык. Первым протестантским переводом «миссионерского» типа был перевод на малайский язык, сделанный служащими Голландской Ост-Индской компании. Первый полный «миссионерский» перевод Библии был издан в 1663 г. на языке американских индейцев Масачусетс. Это сложный язык и некоторые слова в нем состоят из 15-20 букв.

Переводом Библии на языки Индостана сперва занялись датские лютеранские миссионеры. В 1711 г. появился перевод Нового Завета на тамильский язык, сделанный Зигенбальгом, а в 1728 г. к нему был добавлен перевод Ветхого

Завета, выполненный Шульце. Новая эпоха в деле перевода Библии на индийские языки началась в 1793 г., когда в Индию приехал первый английский миссионер Уильям Кэри. Он проработал сорок лет в бенгальском городе Серампуре вместе с двумя коллегами и многочисленными индийскими помощниками.



Благодаря современным переводчикам и миссионерам многие племена могут читать Библию на своем родном языке.

При его жизни издательство, которое он возглавлял, выпустило переводы Библии или Нового Завета на 37 языков и диалектов, включая бирманский и китайский.

Библеист Андрей Десницкий отвечает на вопрос о причинах возникновения новых переводов на тех языках, на которых Библия уже давно переведена и не один раз, говорит, что к этому приводит тяжеловесность и архаичность старых переводов, в нашем случае — Синодального. Действительно, современный читатель наталкиваясь на такие слова,

как одесную (по правую руку) или инде (в другом месте), просто не понимает их. «Не стоит на месте и наука, постоянно появляются какие-то новые, уточненные данные, которые позволяют исправить возможные погрешности старых переводов» — утверждает Десницкий.

В своей книге «Сорок вопросов о Библии» библеист пишет следующее: «Кроме того, постоянно меняется наш мир, меняется читатель. Многие выражения древних и просто старых переводов, даже если они в целом понятны, не трогают сердца новых поколений так, как трогали когда-то первых читателей.

Слова ведь, бывает, ветшают настолько, что мы перестаем воспринимать их суть. В русском языке слово фарисей давно уже приобрело исключительно отрицательное значение, поэтому все евангельские обличения фарисеев выглядят банальными. Чтобы достичь желанного эффекта и показать всю остроту евангельских обличений, современные проповедники или даже переводчики иногда передают это слово как «духовный наставник, набожный человек».

Современному христианину трудно представить, чтобы не было Библии на его родном или хотя бы понятном ему языке. Уже нет ничего необычного в том, что существует более ста переводов Святого Писания на английский язык, пока идет на десятки исчисление русских переводов, а также множества других. Если человек владеет несколькими языками, у него есть возможность сравнивать различные переводы, а это, в свою очередь, помогает расширить понимание Библейских текстов. Наверное, слишком мало будет сказать просто спасибо тем, кто сделал неоценимый вклад в распространение Божьего слова. Это герои, герои каждого времени. ❄

Подборка материала  
из интернет-источников:

**Олеся Сытник**  
Журналист и публицист





BRIDGESTONE



MICHELIN

YOKOHAMA

PIRELLI

DUNLOP

GOODYEAR

# Factory Direct Tire Sales

40 years of  
quality service

free pick up and delivery

- Fast and courteous service
- Wheel repair, reconditioning and straightening
- Written lifetime limited warranty on all refinished wheels (excluding chrome and hyper silver 1 yr. warranty)
- Wheel replacement: O.E. or aftermarket all makes and brands
- Tires: O.E. or aftermarket (any and all brands)
- 4 wheel alignment (specializing in collision alignments)
- On car balance/ride disturbance

22617 76th Ave. W  
Edmonds WA, 98206  
[www.factorydirecttire.com](http://www.factorydirecttire.com)

Nash: **(425) 774-5131**  
**1-800-822-2126**

Call Before  
10 a.m. for  
same day service



AUBURN \$85,000



AUBURN \$160,000



AUBURN \$224,000



FEDERAL WAY \$85,000



FEDERAL WAY \$187,000



KENT \$165,000



KENT \$219,000



KENT \$240,000



PUYALLUP \$172,000



PUYALLUP \$212,000

**Petr Borishkevich**  
Broker

- Professional for short sales and bank own properties.
- Do you want to buy house for lower price?
- Call me before doing short sale.
- I'm working with banks.
- I will help you to choose lender to get lower interest rate.
- I will help with loan modification.



Skyline Properties Inc.

cell 253-218-9014 • Fax 253-590-2892 • [seattle150@yahoo.com](mailto:seattle150@yahoo.com)



# Аптека «РУМЕД»

## В Такоме открылась новая аптека «РУМЕД»

«РУМЕД» — это, в первую очередь, аптека для эмигрантов из бывшего Советского Союза.

В «РУМЕД» вы можете **бесплатно** получать все виды лекарств, прописанных вам докторами, а также товары, необходимые для лечения и медицинского обслуживания на дому.

«РУМЕД» принимает все виды страховок, включая Медикер и Медикейд.

Для клиентов «РУМЕД» всегда в продаже одежда и обувь по очень низким ценам.

Клиенты «РУМЕД» получают купоны и бонусы.

В случае необходимости осуществляем доставку на дом.

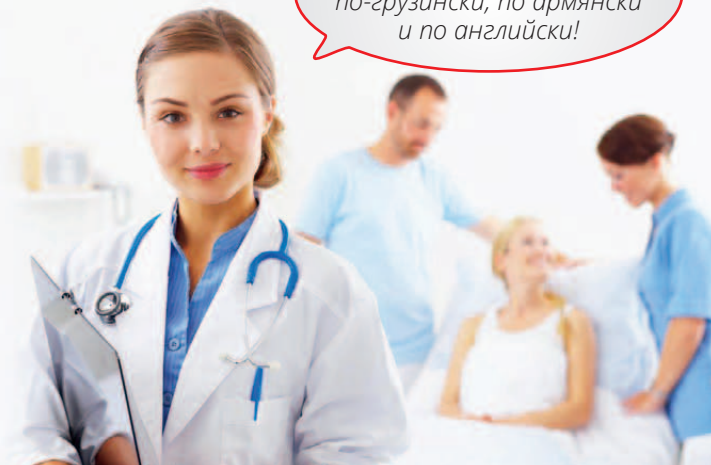


«РУМЕД» удобно расположен на пересечении улиц UNION И CENTER, рядом с русским магазином «FRIENDLY FOOD», по адресу: **3602 CENTER ST, TACOMA, WA, 98409.**

«РУМЕД» работает с понедельника по пятницу с 10:00 AM до 6:00 PM

## 253 627 2212

Мы говорим  
по-русски, по-украински,  
по-грузински, по-армянски  
и по-английски!



Используйте хорошую возможность, чтобы помочь вашим родственникам и близким



Гарантируем: Низкие цены • Надежный сервис • Быструю доставку

## ПЕРЕСЫЛКА ПОСЫЛОК

PRIME  
FARES

на Украину, Россию, Белоруссию и Молдавию

## UKRAINE SUPER

SALE!

\$0.49/lb

### Приемные точки

AUBURN  
AUBURN  
BELLINGHAM  
BOTHELL New  
COVINGTON  
EVERETT  
EVERETT  
EVERETT  
EVERETT  
EVERETT  
EVERETT  
FEDERAL WAY

Рая (Raya) (253) 288-3112  
Сергей (Sergey) (253) 249-4585  
Анна (Anna) (360) 650-0878  
Виктория (Viktoriya) (425) 269-8532  
Светлана (Svetlana) (253) 638-3446  
Александр (Aleksandr) (425) 249-1572  
Василий (Vasiliy) (253) 335-7617  
Оксана (Oksana) (425) 239-0112  
Петр (Peter) (425) 268-5510  
Тамара (Tamara) (425) 344-2808  
Петр (Peter) (425) 220-1436  
Лиля (Lilya) (253) 709-7425

KENT  
LYNNWOOD  
LYNNWOOD  
MARUSVILLE  
MOUNT VERNON  
PASCO New  
RENTON

Ольга (Olga) (206) 714-5317  
Анна (Anna) (425) 923-7144  
София (Sofia) (425) 350-1678  
Юрий (Yuriy) (452) 319-0770  
Оксана (Oksana) (360) 220-1243  
Мария (Mariya) (509) 547-4505  
Катя (Katya) (425) 917-0120

### ПРИНИМАЕМ

работников по приёму посылок

Звоните по тел.: **(208) 954-3313** (Иван)

### Украинский Центр

Иммиграционные и др. услуги  
**(425) 737-5149** (Лиля)

13504 47th Ave NE  
Marysville, WA 98221

Миссия «Світло Надії»



**0%**  
interest  
for 24 month

# ОГРОМНЫЙ ВЫБОР МЕБЕЛИ

AICO  
SWISS INNOVATION CORP.

ASHLEY

Stylus

PALLISER

MILLENNIUM

SCHNADIG

SWISS



Michael Ammi

AICO  
SWISS INNOVATION CORP.

AICO

Monte Carlo Collection™



JANE STAMOUR  
A DESIGN COLLECTION

AICO  
SWISS INNOVATION CORP.

AICO

Oppulente Collection™



Michael Ammi

AICO  
SWISS INNOVATION CORP.



Michael Ammi  
JANE STAMOUR  
A DESIGN COLLECTION

AICO  
SWISS INNOVATION CORP.

В нашем салоне постоянно доступны все коллекции мебели от указанных брендов



ASHLEY  
FURNITURE INDUSTRIES, INC.





# ОТ ЛУЧШИХ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ

Низкие цены • Отличный сервис • Русскоговорящие консультанты



Vilagio Collection™



Excelsior Collection™



10" Queen  
Visco Memory foam  
mattress + base



**\$795**

Visco memory foam  
Buy one Get one FREE!

Visco memory  
foam pillow

**\$45**



**JR Furniture**  
"Discover the Difference"

visit us at [www.jrfurniture.biz](http://www.jrfurniture.biz)

Call toll free: **1-877-JRFURNITURE (1-877-573-8764)**

1201 ANDOVER PARK E • SOUTHCENTER (Across from Costco)  
(206) 575-1451

19220 33RD AVE W • LYNNWOOD (Near Alderwood Mall)

(425) 776-1499

BELLINGHAM LOCATION • 4165 MERIDIAN ST • Bellingham WA

(360) 734-8000

40NW BURNSIDE • GRESHAM OR (Gresham Square)

(503) 491-8898

OW OPEN IN HILLSBORO, OR (Across from Regal Cinema on TV Hwy)

(503) 591-8898



# Золотая пора

## Венгерская уха



**Состав:** 1,5 кг рыбы 3–4 видов; по 1 помидору и болгарскому перцу; 3–4 репчатых луковицы; 1 ст.л. сладкой паприки; 1 ч.л. острой паприки; 2 картофеля; соль, чёрный молотый перец – по вкусу.

**Приготовление:** Почистите рыбу, срежьте филе и натрите его смесью 1 ч.л. соли и паприки. Обжарьте в кастрюле нарезанный кольцами лук, затем дольки помидоров

и перца. Добавьте рыбные кости, головы, залейте 2 л воды и поварите 1 час. Снимите с огня, процедите. Отделите оставшееся мясо от костей и протрите вместе с овощами сквозь сито. Добавьте в уху картофель, филе рыбы и поварите еще 5–6 минут. Приправьте специями и посолите. Подавайте на стол с горячими тостами или гренками.

## Осенний пирог



**Состав:** мука – 2 ст., сахар – 0,25 стакана (в тесто)+ 4 ст. ложки (для начинки), масло слив. охлаждённое – 200 г., вода ледяная – 2–4 ст. л., морковь – 4 шт., апельсин – 5 шт., мёд – 3 ст.л., яйцо – 1 шт.

**Приготовление:** В чаше кухонного комбайна соединить муку, 0,25 ст. сахара и масло. Взбить до состояния крошки. Добавить 2 ст.л. ледяной воды и снова взбить, чтобы тесто начало собираться в комочки, затем достать тесто из чаши комбайна и на разделочной доске быстро вымесить его руками. Разделить на две части (больше — на основу и поменьше — на украшение), сформировать два диска, завернуть в плёнку и убрать в холодильник на 20 минут. Морковь почистить и натереть на крупной тёрке, апельсины почистить и измельчить с помощью блендера. Переложите в кастрюлю и довести морковно-апельсиновую смесь до кипения и потушить на среднем огне 15–20 минут. Немного остудить и отжать лишнюю жидкость. Добавить сахар и мёд. Тесто раскатать по диаметру формы и выложить основу с бортиками. Наполнить основу начинкой. Из оставшегося теста сделать «листки» и выложить сверху на начинку, затем смазать яйцом и посыпать немного сахаром. Выпекать 35–40 минут до золотистого цвета при температуре 360F.

## Тыква по-индийски



**Состав:** 30 мл раст. масла, 1 ч.л. горчицы и семена пажитника, 2 мелко нарезанных красных луковицы, 3 зуб. тёртого чеснока, 2,5 см тёртого имбиря, 1 ч.л. кориандра, тмин и куркума, 400 гр. нарезанных помидоров, цедра и сок от лайма, 450 гр. яблочного уксуса, 2 зелёных перца, 0,5 кг тыквы, 250 гр. коричневого сахара, соль.

**Приготовление:** Литровую банку простерилизовать, масло раскалить в большой ёмкости, после его задымления, заложив горчичные зёрнышки и пажитник, а после — чеснок с луком и имбирем, прогревая ингредиенты медленно до их тёмно-коричневого оттенка, после — можно вложить все имеющиеся приправы. После ароматизации содержимого кастрюли выкладываем помидоры и лаймовую цедру, дав прогреться, затем туда же отправляем весь уксус и 50 гр. лаймового сока, выложив также и тыкву кусочками. Когда тыква будет готова, переложить её в отдельную ёмкость, а в кастрюлю заложить соль с коричневым сахаром, до полного выпаривания жидкой части, затем — вернем тыкву, смешаем и поместим тыкву по-индийски в банку.





## Осеннее жаркое с бараниной

**Приготовление:** Баранину режем на небольшие куски, обжариваем на раст. масле. Картофель чистим, режем на дольки, обжариваем на раст. масле, перекладываем в горшок к мясу. Лук, морковь и чеснок режем, обжариваем на раст. масле вместе с томатами черри, перекладываем в горшок. Солим, перчим, кладем лавровый лист и вливаем 200 мл бульона. Накрываем горшок крышкой и ставим томиться в духовку при температуре 320F на 3 часа. Подаём, посыпав свежей зеленью.

**Состав:** мякоть баранины (нежирная) – 500 гр., картофель – 500 гр., морковь – 1 шт., лук репчатый – 1 шт., чеснок – 2 зуб.; томаты черри – 10 шт., раст. масло, лавровый лист, соль, молотый чёрный перец, зелень, бульон мясной или овощной – 200 мл.



## Суп из кабачков со свежими грибами

### Приготовление:

Картофель и кабачки нарезать ломтиками толщиной около 0,5 см. Коренья, нарезанные ломтиками, пассеровать и за 2-3 мин. до окончания добавить зелёный лук, нарезанный кусочками по 2см. Подготовленные грибы нашинковать, положить в кипящий бульон или воду и варить 20-30 мин., добавить пассерованные коренья, картофель и варить 15-20 мин. За 5-10 мин. до окончания варки положить кабачки, помидоры и соль. Подавать со сметаной и зеленью.

**Состав:** грибы свежие – 400 г, кабачки – 500 г, картофель – 250 г, морковь – 100 г, лук зеленый – 50 г, помидоры – 200 г, масло растительное – 50 г, сметана – 50 г, петрушка, сельдерей, зелень.

## Тарталетки «Осенние листья»



**Состав:** тесто слоёное – 300 гр., яйцо – 1 шт., сыр – 250 гр., сливки – 100 гр., орехи грецкие – 80 гр., лук репчатый – 1 шт., краситель пищевой, петрушка, перец чёрный, соль.

**Приготовление:** Слоёное тесто раскатываем и, используя настоящий лист или трафарет, вырезаем фигурки листьев. Отступив от края листа, ножом делаем надрезы (но, не насквозь). Смазываем края желтком. Выкладываем листья на противень и выпекаем при температуре 360F. Пока листья горячие, убираем серединку. Теперь готовим начинку. Взбиваем сливки, добавив немного пищевого красителя, чтобы крем соответствовал цвету осенних листьев. Натираем на тёрке сыр и добавляем к взбитым сливкам. Измельчённые орехи и лук также добавляем к сливкам. Солим и перчим по вкусу. Аккуратно перемешиваем и охлаждаем в течение часа. Охлаждённым кремом наполняем тарталетки — листики. Украшаем тёртыми орехами и веточками петрушки.

## Салат огуречно-морковный с кунжутом



**Состав:** 120 гр. свежего огурца, 100 гр. моркови, 20 гр. зелени, 1-1,5 ч.л. кунжута, лук, 2 ч.л. лимонного сока, оливковое масло, соль, перец.

### Приготовление:

Овощи нашинковать мелкой соломкой. Посолить, поперчить, полить лимонным соком. Обжарить кунжут. Лук и зелень измельчить. Смешать салат, заправить оливковым маслом.



# Здоровье НОГ

ПОДИАТРИЧЕСКАЯ  
КЛИНИКА



Доктора Сергей  
и Илона Барлам



Болезни ног — явление в наше время достаточно распространенное. И это неудивительно, ведь именно ноги принимают на себя всю тяжесть тела, выполняя ежедневную работу — ходьбу. Зачастую мы забываем о том, что ноги необходимо беречь, пока не возникают проблемы. Своевременные профилактика и лечение заболеваний ног помогут продлить здоровье не только ног, но и всего организма в целом.

**Красота ног** начинается с их здоровья. Необходимо знать основные симптомы заболеваний, чтобы правильно и своевременно отреагировать. **В клинике докторов Илоны и Сергея Барлам** при помощи цифрового рентгена и ультразвуковой аппаратуры Вам поставят точный диагноз и индивидуально подберут комплексное лечение. **Всего за несколько сеансов** Вы сможете избавиться от болей в ногах. Проводится лечение грибковых заболеваний ногтей современными методами, искривлений пальцев, последствий переломов и вывихов, других заболеваний ног.

Теперь к Вашим услугам  
современно оборудованная клиника  
докторов Илоны и Сергея Барлам в городе Everett.

Принимаются медкупоны и основные виды страховок, Medicare и Medicaid.

Клиника в городе Everett удобно расположена на одной плазе с русским магазином Светлана и аптекой Севан по адресу: 620 SE Everett Mall Way #210-B. Также продолжается прием пациентов в клиниках в городах Bellevue, Кент и в Северном Сиэтле. Для записи на прием в клинику в городе Everett звоните по телефону 425-643-8901. 425-643-8901.

Advanced Foot and  
Ankle Clinic of **Bel-Red**  
2001 152 Ave NE  
Redmond WA 98052  
Phone 425-643-9801

Advanced Foot and  
Ankle Clinic of **Seattle**  
10564 5th Ave NE, #103,  
Seattle WA 98125  
Phone 206-361-2255

Advanced Foot and  
Ankle Clinic of **Kent**  
23914 100th Ave SE,  
Kent WA 98031  
Phone 206-992-9914

Advanced Foot and  
Ankle Clinic of **Everett**  
620 SE Everett Mall Way #210B  
Everett, WA 98208  
Phone 425-643-9801



**КАЖДЫЙ ТРЕТИЙ МУЖЧИНА** и каждая вторая женщина страдают от ощущения тяжести в ногах. Ноги болят, «гудят», «немеют», отекают, их «сводит», «мозжит» — эпитетов множество! А может быть, это ноги «кричат» о помощи? Ведь часто самые разные и порой тяжелые заболевания начинаются с ног. Далеко ли можно уйти на своих двоих, если не прислушиваться к этим сигналам «SOS»? Часто боль в ногах бывает проявлением заболева-

ний артерий или вен нижних конечностей (болезни «притока» и «оттока»), но ее причиной бывают и заболевания позвоночника, нервной системы и обмена веществ. Боли могут возникать при поражении костей и суставов, мышц и сухожилий, лимфатических узлов и сосудов. Проводится лечение грибковых заболеваний ногтей современными методами, искривлений пальцев, последствий переломов и вывихов, других заболеваний ног.

.....

Такое опасное заболевание, как сахарный диабет, порой начинается именно с болей в ногах. И лишь потом выявляются и повышенный уровень сахара в крови, и другие проявления диабета. В начале ноги болят, возникают мышечные судороги, слабость в ногах, сухость кожи. Но не за горами и страшное осложнение — «диабетическая стопа». А ведь в запущенных случаях эта патология может привести к ампутации нижней конечности.

### **В клинике докторов Илоны и Сергея Барлам**

при помощи цифрового рентгена и ультразвуковой аппаратуры Вам поставят точный диагноз и индивидуально подберут комплексное лечение.  
Всего за несколько сеансов Вы сможете избавиться от болей в ногах.

**Теперь к Вашим услугам современно оборудованная клиника докторов Илоны и Сергея Барлам в городе Everett.**

Принимаются медкупоны и основные виды страховок, Medicare и Medicaid.

Клиника в городе Everett удобно расположена на одной плазе с русским магазином Светлана и аптекой Севан по адресу: 620 SE Everett Mall Way #210-B.

Также продолжается прием пациентов в клиниках в городах Bellevue, Кент и в Северном Сिएтле.

**Для записи на прием в клинику в городе Everett звоните по телефону 425-643-8901. 425-643-8901.**

**ВЫСОКОКВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ ДОКТОРА ИЛОНА И СЕРГЕЙ БАРЛАМ**, имеющие многолетний уникальный опыт лечения заболеваний ног приглашают на прием в современно оборудованную клинику в городе Everett.

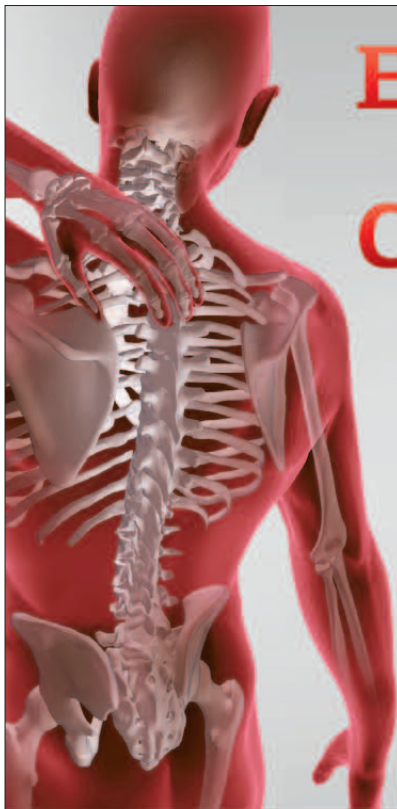
В клинике Илоны и Сергея Барлам к Вашим услугам физиотерапевтическое отделение, оборудованное самой современной аппаратурой, холодным лазером, приборами для электростимуляции и электрофореза, проводится хирургическое лечение деформации стопы и пальцев ног. Принимаются пациенты, страдающих диабетом и различными формами артритов. Снятие мерок и заказ диабетической обуви производится прямо в офисе.

Для лечения плоскостопия и высокого свода стопы предлагаются сделанные на заказ специальные ортопедические стельки. Ведет прием опытный кардиолог и специалист по заболеванию сосудов. Предлагается восстановительное лечение после травм, переломов и вывихов.

**Не пренебрегайте здоровьем Ваших ног.**







# European Health Center

Ваши клиники для лечения после автомобильных аварий и несчастных случаев

Мы попадали в аварии два раза. Первый раз лечились в другой клинике, не можем сказать, что лечение чем-то отличается. Примерно везде все одинаково. Однако, в первый раз мы получили очень маленькую компенсацию, так как сотрудники клиники не представили правильной документации, а выступать в суде вообще отказались.

Во-второй раз мы лечились в European Health Center. Все лечившие меня специалисты выступали в суде, причем очень обосновано и совершенно бесплатно. В результате, мы получили очень хорошую компенсацию. Не зря все самые лучшие адвокаты всегда рекомендуют эту клинику.

Семья, г. Такома

#### Bellevue

15650 NE 24th St., Suite D  
Bellevue, WA 98008  
(425) 747-2800

#### Everett

12811 8th Ave W., Suite B-103  
Everett, WA 98201  
(425) 313-6959

#### Federal Way

52123 First Ave. South, Suite A-1  
Federal Way, WA 98003  
(253) 874-5028

(206) 898-8409



Mercedes-Benz

## Mercedes-Benz of Lynnwood

Passion | Experience | Convenience | Value

17800 Highway 99

Lynnwood, WA 98036

Sales: 866.856.5629

Service & Parts: 866.856.9629

## Представляем вашему вниманию легковые автомобили и внедорожники

C класс седан  
C300 и C350



SLK родстер  
SLK300 и SLK350



GLK350



E класс седан и купе  
E350 и E550



SL родстер  
SL550



ML350,  
ML550  
ML350 дизель



CLS550 класс седан



R класс  
R350 и R350 дизель



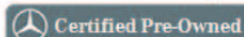
GL450  
GL550  
GL350 дизель



S класс седан  
S550 и S400H



G550



Преимущества покупки поддержанного автомобиля марки Mercedes-Benz от официального дилера очевидны:

проверенная история автомобиля, проведенная предпродажная подготовка дополнительная гарантия.

Привлекательные предложения по кредитованию и приобретению в лизинг



Вы ищете партнера, удовлетворяющего наиболее суровым требованиям? Тогда Sprinter – это то, что вам надо.



Для вашего бизнеса предлагаем модельный ряд Sprinter в всевозможных кузовных исполнениях

Все гарантийные и ремонтные услуги для вашего автомобиля, запасные части и аксессуары

Контакт (206)353-7746 или [igorrsyn@mblynnwood.com](mailto:igorrsyn@mblynnwood.com)  
Игорь

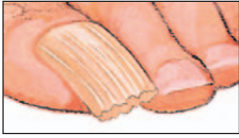


# У ВАС БОЛЯТ НОГИ?

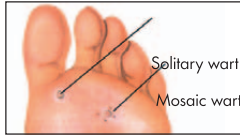
ДИАГНОСТИКА И ЛЕЧЕНИЕ ЗАБОЛЕВАНИЙ НОГ У ВЗРОСЛЫХ И ДЕТЕЙ



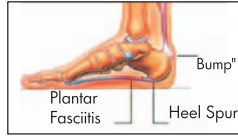
Бурсит



Грибок



Бородавки



Боли в пятках, шпоры



Врастающий ноготь



Искривление пальцев, мозоли, огрубевшая кожа

- Травмы, переломы, вывихи и растяжения связок голени и ступней
- Хирургическая коррекция стопы и пальцев ног
- Боли в суставах ног, пятках, ступнях
- Нарушение чувствительности и онемение в ногах
- Плоскостопие
- Вросшие и утолщенные ногти, мозоли на ступнях
- Пяточные шпоры
- Грибковые заболевания кожи и ногтей
- Диабетические язвы

## Integrative Foot and Ankle Centers of Washington

**Dr. Mikhail Burakovskiy**  
**Dr. Velimir Petkov**

### В офисе проводятся:

- Современные физиопроцедуры, лечебная физкультура, массаж
- Компьютерная диагностика защемленных нервов конечностей
- Диагностика нарушений кровообращения
- Лечебные блокады
- Рентген и ультразвуковые снимки
- Обувь для больных диабетом, ортопедическая обувь и ортопедические стельки по показаниям



**Kirkland**  
13030 121st Way  
NE, Suite 204  
Kirkland, WA  
98034

**Redmond**  
8980 161st Way  
NE, Suite 320  
Redmond, WA  
98052

**Seattle**  
10564 5th Ave  
NE, Suite 103  
Seattle,  
WA 98125

**Everett**  
5929 Evergreen  
Way, Suite 200  
Everett,  
WA 98203

**Renton**  
4509 Talbot Rd,  
Suite 104  
Renton,  
WA 98055

**(425) 822-7426**

**[www.seattlefootdoctor.com](http://www.seattlefootdoctor.com)**

**Принимаем Medicare и большинство страховок**





- Нотариальные услуги, Апостиль.
- Гражданство США, продление Грин карты.
- Паспорта национальные, доставка с консульства Украины.
- Визы (гостевые, туристические).
- Лотерея Грин карта.
- Приглашения в США.
- Доверенности, завещания.
- Переводы документов.
- Восоединение семьи.

# НОТАРИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

**(425) 268-3358**

**Виталий** west98204@gmail.com

НОТАРИАЛЬНЫЕ, ИММИГРАЦИОННЫЕ, ПАСПОРТНЫЕ УСЛУГИ,  
ПЕРЕВОДЫ ДОКУМЕНТОВ В **MOUNT VERNON, MARYSVILLE, EVERETT, LYNNWOOD...**



ЛУЧШИЙ ФИНАНСИСТ  
2005-2008 годов  
ВЕРНУЛСЯ В БИЗНЕС!



NMLS # 1113637

Делаю, как для себя,  
самый низкий  
процент.

Евгений Тихомиров



## STERLINGBANK

Финансирование

**Евгений Тихомиров**

Mortgage Banker

6021 244th St SW  
Mountlake Terrace, WA 98043

C 425.268.0777 P 425.673.8285  
F 425.771.5055

Eugene.Tehomer@bankwithsterling.com  
www.bankwithsterling.com



ВРЕМЯ ДЕЛАТЬ ПЕРЕФИНАНСИРОВАНИЕ ИЛИ ПОКУПАТЬ.



# Лучшие цены на новые дома

Бонус покупателям до \$10.000  
при покупке дома в строящихся проектах!

Big 9000+ Sq Ft Lots • With Views • 3 Car Garage Homes • Starts Upper \$300s



2800 Square Feet • Three Car Garage  
Four Bedrooms + Den • Views • Shop

## БОЛЬШИЕ УЧАСТКИ!

Mill Creek/Everett



3000+ Square Feet • Bedroom on Main Floor  
Three Car Garage • Spacious Floor Plan

Более 400  
НОВЫХ ДОМОВ  
в Snohomish  
County

### Applewood от \$300s



**Kenmore**  
3 Bedroom,  
2000+ Square Feet  
5000+ Square foot lots  
Close to everything

### Caltera от \$400s



**Issaquah**  
Plans from 2300+ Sq Feet  
Media Room  
Large Lots  
Parks  
Close to Freeways

### Lakeside от \$300s



**Lynnwood**  
Plans from 1800/2000 Sq Feet  
Next to the Lake  
Mukilteo  
Schools, Playgrounds  
Privacy

### Woodside от \$200s



**Edmonds**  
1800 Sq Plans  
Edmonds School District  
Close to Freeways

Другие дома  
в Snohomish  
County

ВОЗМОЖНА  
покупка без  
downpayment

### Everett \$300s



**4 Bedroom**  
2552 Square Feet  
9000 Square Foot Lot  
Built in 2007  
Mill Creek Area

### Kenmore \$300s



**4 Bedroom**  
2100 Square Feet  
Built in 2009  
Lake Forest Park Area

### Bothell \$300s



**4 Bedroom**  
2400 Square Feet  
Built in 2005  
Mill Creek Area

### Lynnwood \$330s



**5 Bedroom**  
2607 Square Feet  
Built in 2005  
Martha Lake Area

**John L. Scott®**  
REAL ESTATE



Адрес: 10820 Evergreen Way, Everett, WA 98204

По всем вопросам звоните  
Евгению Кулиновскому

**Т. 425.444.1575**

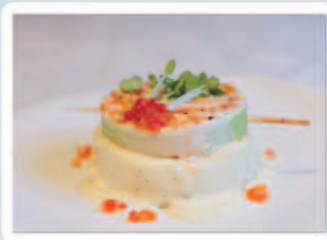
\* Программа доступна ограниченное время, APR утверждается и будет зависеть от квалификации. Предлагаемые дома находятся в неперечисленных комьюнити Shirewood, Roslyn Ridge, Squires Landing, Stonetown. Звоните для получения более подробной информации и не считайте непроданных домов. Приведенная выше информация, содержащаяся в настоящей рекламе не может рассматриваться как гарантия достоверности информации, представленных цифр и факты могут быть изменены без предварительного уведомления.





# Chef du Nord Catering

Просто пальчики оближешь!



**425-463-8499**

Address:

501 2nd Ave W, Suite  
100 Seattle, WA 98119

[bonappetitseattle@icloud.com](mailto:bonappetitseattle@icloud.com)

[www.chefdunordcatering.com](http://www.chefdunordcatering.com)

**Chef du Nord Catering** к вашим услугам:  
элегантная Европейская кухня в стиле фьюжн

- французской кухни
- средиземноморской кухни
- русской кухни

Наши шеф-повара работали в лучших ресторанах  
Франции, России и Испании.

Уже более 13 лет они создают уникальные рецепты,  
каждый из которых — просто пальчики оближешь!

Мы готовим только из натуральных и органических  
продуктов. Индивидуальный подход, внимание и  
высокий уровень сервиса

- юбилеи и свадьбы
- дни рождения и семейные торжества
- конференции и выставки

**Рецепт успеха Chef du Nord Catering — желание приносить людям радость.**

## БЫСТРЫЙ, КАЧЕСТВЕННЫЙ И НАДЕЖНЫЙ РЕМОНТ ВСЕХ ТИПОВ МОБИЛЬНЫХ ТЕЛЕФОНОВ, НОУТБУКОВ, ПЛАНШЕТОВ.

WIRE4LESS 607 SE EVERETT MALL WAY  
SUITE # M EVERETT, WA 98208

**(425) 319-8398**

PEDRO GUADAMUD







# НУЖЕН ДАНТИСТ?

Family & Cosmetic Dentistry

**Доктор Lyudmila Shur, D.D.S.**

Всегда рады новым пациентам.  
Оказываем экстренную неотложную помощь

- Отбеливание зубов
- Коронки и мосты
- Зубные протезы
- Лечение корневых каналов
- Удаление зубов
- Имплантанты
- Ортодонтические пластинки

Принимаем все виды страховок, а также медкупоны DSHS для детей до 19 лет

**425-741-2030**

16108 Ash Way, Suite 202, Lynnwood, WA 98087





# ДОВЕРЬТЕ СВОИ ДОКУМЕНТЫ FIS!



признанному лидеру среди фирм, занимающихся  
эвалюацией иностранных документов об образовании  
и переводами на иностранные языки.

Обращайтесь к нам сегодня:

**Тел.: 425-248-2255**  
**Факс: 425-248-2262**  
**E-mail: [info@fis-web.com](mailto:info@fis-web.com)**  
**[www.fis-web.com](http://www.fis-web.com)**

Foundation for International  
Services, Inc.

**505 – 5th Avenue South,  
Suite 101,  
Edmonds, WA 98020**

Специалисты фирмы FIS лучше всех  
понимают трудности и специфику  
оценки уровня образования,  
приобретенного вне США. За  
последние 30 лет мы помогли в  
этом важном вопросе тысячам  
людей, которые благодаря этому  
смогли влиться в образовательную  
систему Америки или начать работу  
по своей профессии.

Если вы хотите лично принести  
документы в наш офис для  
эвалюации или перевода,  
пожалуйста, ознакомьтесь с  
полезной информацией,  
размещенной на нашем вебсайте  
([www.fis-web.com/visitors](http://www.fis-web.com/visitors)).  
Благодарим Вас!

## УСЛУГИ ПО ЭВАЛЮАЦИИ ДИПЛОМОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И КВАЛИФИКАЦИОННЫХ СВИДЕТЕЛЬСТВ

Эвалюация отдельных документов (Document-by-Document Evaluation) дает описание ваших дипломов, удостоверений или свидетельств о полученном образовании или профессиональной квалификации и предоставляет для каждого эквивалент, соответствующий американской системе. Чаще всего такая оценка требуется при устройстве на работу, для получения определенного иммиграционного статуса или виз категорий H1-B или L.

Детальная эвалюация по пройденным курсам (Course-by-Course Evaluation) дополнительно дает перечень пройденных курсов с указанием зачетов, отметок, средних баллов и часов в эквивалентах США. Этот вид эвалюации обычно используют желающие продолжить свое образование или получить лицензию для занятия профессиональной деятельностью.

## УСЛУГИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Мы являемся признанными экспертами в области перевода официальных документов. У нас вы можете заказать сертифицированный и нотариально заверенный перевод дипломов, контрактов, патентов, иммиграционных материалов и других юридических документов. В нашем распоряжении имеются высококвалифицированные сертифицированные переводчики почти всех языков мира.

Фирма FIS является корпоративным членом Национальной ассоциации агентств по оценке документов об образовании (NACES) и Американской ассоциации переводчиков (ATA).

**ОБРАТИТЕСЬ К НАМ, И ВЫ ПОЙМЕТЕ, ПОЧЕМУ ТАК МНОГО  
КЛИЕНТОВ ДОВЕРЯЮТ НАМ!**



**QUALITY**  
FURNITURE

*Furniture for any style & budget*

Самый большой выбор

# Мебели

невероятно низкие цены

## Super Sale!



- При покупке на сумму \$1000 и более Вас ждет подарок.
- Специальная скидка для молодоженов и новоприбывших.



(206) 920-9995, (253) 839-5552

29314 Pacific Hwy. S., Suite 100,  
Federal Way, WA 98003

[www.furnitureseattle.com](http://www.furnitureseattle.com)

Monday – Saturday: 11:00 am – 8:00 pm  
Sunday 11:00 am – 6:00 pm

Возможно беспроцентное финансирование до 3 лет



**New Life Christian Church**  
315 Riverbend Road, Mount Vernon,  
WA 98273  
Воскресные служения:  
Утро в 10:00am, Вечер в 6:00pm  
Среда в 7:00pm  
Пастор: Леонид Дацкий  
Church (360) 848-1021  
Home (360) 766-5016  
[www.churchnewlife.com](http://www.churchnewlife.com)

**New Life Christian Church**  
710 E Sunset DR, Bellingham, WA 98225  
Sunday Service: 11 am  
Friday Youth Service: 7 pm  
Pastor: Dmitriy Zahlustin  
cell: 360 420-8126  
home: 360 428-5962

**Bethany Slavic Baptist Church**  
1829 South, 308th St. Federal Way, WA 98003  
Воскресное служение: 1:00 p.m.  
Молодёжное служение: воскр. 7:00p.m.  
Четверг 7:00 p.m.  
Пастор: Виктор Владимирович Зайцев  
Тел.: (253) 670-9740  
E-mail: [viktorzaytsev@yahoo.com](mailto:viktorzaytsev@yahoo.com)

**Славянская церковь «Спасение» ЕХБ**  
10622 8th St East, Edgewood, WA 98372  
Воскресенье 9:00 утра, 12 дня и 5:00 вечера  
Среда 7:00 вечера  
Старший пресвитер: Андрей Чумакин  
тел.: (253) 952-7163  
эл. почта: [Info@SalvationSBC.info](mailto:Info@SalvationSBC.info)  
[www.SalvationSBC.info](http://www.SalvationSBC.info)

**Церковь «Живое Слово»**  
4020 S. 56th St. W. Tacoma, WA 98409  
Воскресное собрание 3.00 pm.  
Изучение Библии: четверг 7.00 pm.  
Молодежное: пятница 7.00 pm.  
Пастор: Михаил Маслов 253-307-2402  
Админ-тор: Юрий Крамаревский 253-312-8454  
Contact info: [churchadmin@lavinword.com](mailto:churchadmin@lavinword.com) or  
call (253) 312-8454 Web site: [lavinword.com](http://lavinword.com)

**Библейская церковь  
«Слово Истины»**  
22975 24th AVE S  
Des Moines, WA 98198  
Воскресенье — 1:30 pm  
AWANA — 6:00 pm  
Пастор: Павел Льютин  
[www.slovoistini.org](http://www.slovoistini.org)

**Церковь «Пенуэлл»**  
5113 Pacific Hwy E #4  
Fife, WA 98424  
Fife business Plaza  
Каждое воскресенье 11:00 am  
Пастор: Роман Митин  
Тел: 253-906-3020  
[www.romanmitin.com](http://www.romanmitin.com)

**Библейская церковь «Да»**  
Адрес: 11420 SE 248th St, Kent  
Служения:  
Воскр. - 2:00 pm  
Понед. - 6:30 pm  
воскресная школа для детей  
Понед. - 7:30 pm разбор слова  
Пастор: Юрий Петрус  
Тел.: 206-595-4601



# Вашингтон христианский

## Христианский Центр «Жатва»

830 SE Everett mall Way  
Everett WA 98208

### Служения:

Воскресенье 11:00 ам  
Исцеление: Пн. 6:30 pm  
Среда 7:00 pm  
Молодежное: Пт. 7:00 pm  
Пастор: Николай Кулакевич  
Тел.: 425-514-3272

## География

На севере штат Вашингтон граничит с канадской провинцией Британская Колумбия, на востоке — со штатом Айдахо, на юге — со штатом Орегон. На западе он омывается водами Тихого океана.

## Light to The World Church

Адрес: 14434 8th St. NE, Bellevue, WA 98007  
Служения: Воскресенье: 2:00 pm,  
Молодежное служение: четверг — 7pm.  
Школа русского языка: суббота — 10pm.-1pm.  
АА встречи: пятница — 8pm.  
Воскресная школа: воскр. - 3pm.  
Детский садик: Воскр. — 2pm.-5pm.  
Четверг 7:00pm - молодежное служение  
Пастор: Виктор Лобановский  
Тел.: 206-579-8450  
[www.lttwchurch.org](http://www.lttwchurch.org)

## Церковь в городе Сиэтл «ВИФАНІЯ» Bethany Slavic Church

По адресу: 400 E. Pike St. Seattle, WA 98122  
Воскресенье: 1:30pm  
Четверг 7:00pm — Молитвенное служение  
Пятница: 7:15pm — Молодежное служение  
Пастор: Василий Оскольский  
Телефон для контактов: 253-951-1000  
Анатолий М.

## Evangelical Baptist Church

Адреса: 1600 Central Ave. S. #101, Kent WA 98032  
Розклад Богослужіння:  
Неділя. - 10:00 am та 6:00 pm  
П'ятниця. - 7:00 pm  
молитовне служіння, Біблійна школа для дітей  
Пастор: Леонід Літушко  
Тел.: 253-249-5188  
E-mail: [leonid@hotmail.com](mailto:leonid@hotmail.com)  
Site: [www.ebck.com](http://www.ebck.com)

р Любви»  
WA 98030

и молитва

Столица	Олимпия (Вашингтон)
Крупнейший город	Сиэтл
Губернатор	Кристин Грегуар
Площадь	18-я по США
- Всего	184 673 км²
- Суши	172 446 км²
- Воды	12 227 км²
- % воды	6,6%
Население	14-е по США
- Всего (на 2000 г.)	5,9 млн
- Плотность	34,2/км²
- % этнических русских	1,4%
Стал штатом	42-м по порядку
Дата образования	11 ноября 1889

Для размещения информации  
о вашей церкви или миссии  
обращайтесь по телефону:  
425-772-8462

Информация о церквях размещается на правах  
рекламы. Представленный список не претендует  
на полноту.



mariannami@johnlscott.com



VITALIY MIKSHANSKIY  
253-255-2342  
MARIANNA MIKSHANSKIY  
253-255-2329

## ПОКУПКА И ПРОДАЖА НЕДВИЖИМОСТИ

- ДОМА И УЧАСТКИ
- КОММЕРЧЕСКАЯ НЕДВИЖИМОСТЬ
- SHORT SALE PROCESS  
(ДОЛГ ПРЕВЫШАЕТ СТОИМОСТЬ  
ВАШЕГО ДОМА)
- БАНКОВСКИЕ ДОМА



Lakewood  
4 Bedroom  
2.5 Bath  
2,160 Sq Feet  
0.16 +/- Acre Lot  
**\$339,950**  
MLS# 467265



Tacoma  
3 Bedroom  
2.5 Bath  
1,500 Sq Feet  
0.14 +/- Acre Lot  
**\$214,950**  
MLS# 512574



Milton  
4 Bedroom  
3 Bath  
2,613 Sq Feet  
0.19 +/- Acre Lot  
**\$399,950**  
MLS# 452107



University Place  
4 Bedroom  
1.75 Bath  
2,500 Sq Feet  
0.43 +/- Acre Lot  
**\$294,950**  
MLS# 482212



Tacoma  
5 Bedroom  
2.5 Bath  
2,569 Sq Feet  
0.43 +/- Acre Lot  
**\$419,950**  
MLS# 479683



Gig Harbor  
Waterfront Lot  
0.29 +/- Acres  
No Bank  
**\$179,900**  
MLS# 512324



Tacoma  
3 Bedroom  
2.25 Bath  
1,444 Sq Feet  
0.13 +/- Acre Lot  
**\$214,950**  
MLS# 509867



Tacoma  
5 Bedroom  
2.5 Bath  
2,475 Sq Feet  
0.43 +/- Acre Lot  
**\$389,950**  
MLS# 501831

# PIROSHKY & CREPES

EUROPEAN BAKERY • CAFE

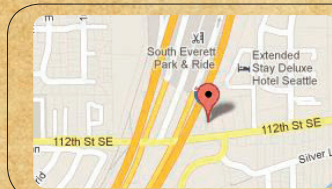
МЫ ПЕЧЕМ САМЫЕ ВКУСНЫЕ В ГОРОДЕ ПИРОЖКИ  
И БЛИНЫ ПО СТАРИННЫМ РЕЦЕПТАМ

МЫ ВСЕГДА РАДЫ ВАМ, НАШИ ДРУЗЬЯ!

### WHAT WE HAVE:

Piroshky, crepes, borsch,  
pastries, luxury teas,  
coffee and espresso.

\*Более 100 видов лучших видов чая



### ADDRESS:

1327 112th St. Se, Everett, WA 98208.

Ph.: 425 225-6694

### OPERATION HOURS:

Monday-Saturday 9:00am-7:00pm,  
Sunday 9:00am-5:00pm



www.facebook.com/piroshky





# KVASNYUK Law Offices, P.S.

YOUR WAY TO JUSTICE.

>> МНОГОЛЕТНИЙ ОПЫТ >> ВЫСОКАЯ РЕПУТАЦИЯ >> КАЧЕСТВЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ



**ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО: ШТРАФЫ / TRAFFIC TICKETS / ТЕЛЕСНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ / PERSONAL INJURY /**  
**АВТОМОБИЛЬНЫЕ АВАРИИ / AUTO ACCIDENTS**

**УГОЛОВНОЕ ПРАВО: ОПАСНОЕ ВОЖДЕНИЕ / RECKLESS DRIVING / ВОЖДЕНИЕ В НЕТРЕЗВОМ СОСТОЯНИИ / DUI /**  
**ВОЖДЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ БЕЗ ЛИЦЕНЗИИ / DWLS / НАСИЛИЕ В СЕМЬЕ / DOMESTIC VIOLENCE / БЕГСТВО С МЕСТА**  
**ПРОИСШЕСТВИЯ / HIT & RUN / КРАЖА / THEFT / НАПАДЕНИЕ / ASSAULT**

**АДМИНИСТРАТИВНОЕ ПРАВО: SSI / DISABILITY / EMPLOYMENT SECURITY ISSUES**

33530 1st Way South, Suite 102  
Federal Way, WA 98003  
Office: (253) 529-0275  
Web: [www.kvasnyuklaw.com](http://www.kvasnyuklaw.com)

Nikolay Kvasnyuk  
Attorney at Law  
Direct: (206) 293-5466  
Email: [nikolay@kvasnyuklaw.com](mailto:nikolay@kvasnyuklaw.com)

Simon Kvasnyuk  
Attorney at Law  
Direct: (206) 265-3803  
Email: [simon@kvasnyuklaw.com](mailto:simon@kvasnyuklaw.com)



# Кладовые здоровья

ОСЕНЬ — это время не только легкой грусти из-за ушедшего лета, увядающих цветов и прохладного воздуха, это еще и пора запасов. Зима уже не за горами, а как известно, зимой человеческому организму живется бедновато — витаминов не хватает и он пользуется тем, что есть в его кладовых. Значит, чем больше мы в наш организм вложим витаминов еще до наступления зимы, тем лучше он будет зимовать. Врядли кто-то станет оспаривать тот факт, что одним из основных источников жизненно важных витаминов и микроэлементов являются фрукты. Список актуальных в октябре фруктов достаточно обширный, но на первом месте, конечно, стоят яблоки. В этом не может быть ничего удивительного, ведь как гласит пословица «кто яблоко в



ные образования. Достаточное количество калия помогают стабилизировать кровяное давление, ну а кальций необходим для укрепления зубной эмали и костной ткани. Наличие пектина в яблоках делает их продуктом с низким гликемическим индексом, т.е. при употреблении этих фруктов уровень сахара в крови поднимается медленно. Также в яблоках много солей железа и меди, поэтому их применяют и при лечении малокровия, для этого лучше употреблять кислые сорта. Сумма аминокислот в яблоках составляет 37–82 мг %.

Выявлены даже такие незаменимые аминокислоты, как аргинин, тирозин, треонин, лизин, гистидин. Общее содержание белка в плодах яблони — 0,4 %. Недавно ученые обнаружили, что яблоки, потребляемые во время беременности, способны в будущем защитить ребёнка от потенциальной вероятности развития астмы и аллергии. Врачи проанализировали материнское питание и здоровье свыше тысячи малышей от их рождения до пятилетнего возраста. Было обнаружено, что дети матерей, которые ежедневно ели яблоки во время беременности, на 37% реже имели аллергию и на 46% реже развивали астму.

## «кто яблоко в день съедает, у доктора не бывает»

день съедает, у доктора не бывает».

Еще в древности считали, что яблоко, съеденное на ночь, обеспечивает хороший сон и способствует перевариванию пищи. В прошлом веке писали: «Яблоки полезны тому, кто страдает от малокровия и одышки, они успокаивают нервы и улучшают

работу мозга». Этот фрукт ценен из-за большого количества витаминов, органических кислот, каротина, дубильных и пектиновых веществ и минеральных элементов. Яблоки содержат большое количество витаминов таких как С, В1, В2, Р, Е, в том числе марганец и калий. Также это один из легко усваивающихся источников железа. Яблоки используют не только для профилактики простудных заболеваний, но и для лечения таких тяжелых недугов как злокачествен-

## 10 интересных фактов о яблоках:



1. Считается, что яблоки тонизируют лучше, чем кофе, и одно яблоко способно заменить чашечку кофе.
2. Именно яблоко, известное намного раньше, чем большинство других фруктов, было мерой многих вещей. И когда в средневековой Европе появлялся очередной заморский «фрукт», его первым делом сравнивали с яблоком: помидор называли «золотым яблоком», апельсины (или мандарины) — «китайскими яблоками», лимоны — «индейскими яблоками».
3. Яблоки не тонут в воде, так как 20-25% их массы составляет воздух.
4. Наиболее долгоживущая яблоня находится в Америке, как сообщается, посаженная в 1647 году Петром Стювесантом в своем саду на Манхэттене, и до сих пор приносит свои плоды.
5. По статистике, практически каждое второе плодовое дерево на Земле — яблоня.
6. Если вырастить 100 яблонь из семян одного дерева, все они будут разными.
7. Чем меньше яблоко, тем больше оно содержит витаминов и микроэлементов.
8. Самые маленькие яблоки величиной чуть больше горошины.
9. В разных странах существуют памятники яблокам, и проводятся фестивали яблок.
10. Самое тяжелое яблоко в мире весило 1.3 кг.





## Яблоки — эффективное средство профилактики и лечения ожирения...

Яблоки — эффективное средство профилактики и лечения ожирения, они уменьшают усвоение жиров, обладают низкой калорийностью, а наличие в них солей калия помогает выведению из организма лишней жидкости. Людям умственного труда, ведущим малоподвижный образ жизни, особенно необходимо ежедневное употребление яблок для профилактики преждевременного старения. Кроме того, яблоки укрепляют иммунную систему и помогают поддерживать уровень сахара в крови.

Чтобы сохранить как можно больше питательных веществ, яблоки нужно есть сырыми, вместе с кожурой, т.к. прямо под кожурой содержится больше флавоноидов, витамина С и пектина. Кожура яблока содержит большое количество антиоксиданта кверцетина, который вместе с витамином С мешает свободным радикалам оказывать вредное воздействие на организм. Флавоноид кверцетин — один из самых известных и эффективных растительных биофлавоноидов, относится к витаминным

препаратам группы Р. Этот первоклассный «чистильщик» сосудов улучшает кровоток, надежно защищает микрососуды и мембраны клеток от свободных радикалов, разрушающих организм. Во многих клинических испытаниях доказано, что кверцетин сдерживает рост раковых опухолей груди и клеток лейкемии. Именно с этим веществом связывают полезные свойства яблок и защиту от рака. Исследователи из Пентагона установили, что людям, которые постоянно испытывают повышенные физические нагрузки, может помочь кверцетин. Эксперты провели испытание с участием 40 мужчин-велосипедистов. Половину из них попросили принимать 1 грамм кверцетина (это количество содержится в 100 яблоках) в сутки в течение 3 недель. Другие 20 велосипедистов не принимали никаких препаратов. Все велосипедисты тренировались максимально напряженно по 3 часа в день. Через две недели у всех мужчин, не принимающих кверцетин, были обнаружены

Этот первоклассный «чистильщик» сосудов улучшает кровоток, надежно защищает микрососуды...

проблемы с легкими, а среди велосипедистов, принимающих препарат, заболел всего один участник эксперимента.

Полезны также и яблочные косточки. Ученые считают, что в них содержатся биологически активные вещества, витамины и ферменты, которые предотвращают возникновение рака. Но, косточки содержат синильную кислоту, а это яд. Поэтому не стоит увлекаться поеданием яблочных косточек — если вы съедаете в день 3-4 косточки, то ее концентрация синильной кислоты в организме является безопасной, но превышать эту норму опасно.

Говорят, что понятия «полезно» и «вкусно» не всегда совпадают. Если так, то яблоки под эту категорию точно не подпадают. Эти сочные и ароматные плоды можно есть в любом виде, из них (или с ними) можно приготовить множество вкуснейших блюд — от простого пюре до незабываемого вкусного яблочного пирога. Конечно, лучше всего употреблять яблоки в сыром виде, но и после небольшой термической обработки они сохраняют большинство своих питательных веществ, а польза запеченных яблок также велика, как и от сырых яблок, при термической обработке они не теряют большого количества полезных веществ. ☺



## СТРАХОВАНИЕ Insurance

Смотрите на жизнь  
реально!!!

### Дорогие Отцы!

Особенно имеющие малолетних детей!

Задумывались-ли Вы как будет жить Ваша семья завтра, если Вас не станет сегодня?

Вы адекватно  
застрахованы?

Get Life Insurance  
Coverage!!!

Звоните сегодня, я подберу Вам оптимальный вариант, тем более Life Insurance получается очень доступно если это соединяешь вместе со страховкой на машину!

Звоните Дмитрию:

# 425-757-1777

1027 State Ave., #101 Marysville, WA 98270

By appointment only





# "SALVATION CENTER"

## Христианский центр помощи

**Помощь при алкогольной и наркотической зависимости**

**Программа помощи БЕСПЛАТНАЯ**

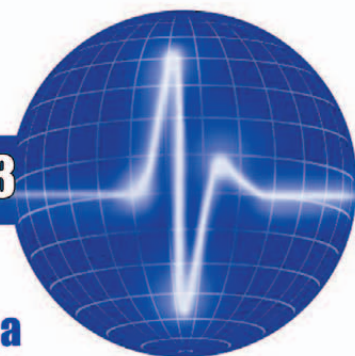
**Курс 12 месяцев**

**300\$ - оплата питания и проживания  
(при возможности)**

**линия доверия 855-SCENTRE 855-723-6873**

**6783 Hwy 40 (Midway Exit) Columbia, MO, 65202**

**post@salvationcentre.org www.facebook.com/SalvationUsa**



## Northwest Construction

**Заинтересованны в реконструировании?**

У нас есть что вам предложить и даже намного больше. Наши самые популярные услуги включают в себя:



- ♣ Контрактные услуги.
- ♣ Реконструкция кухни и ванной.
- ♣ Отделка дома сайдингом/замена штукатурки.
- ♣ Замена кровли.
- ♣ Установка плитки.
- ♣ Установка гранитных столешниц.
- ♣ Ремонт Condo/Apartment.

- ♣ Восстановление/устранение повреждений после пожара 24/7.
- ♣ Восстановление после повреждений водой 24/7.
- ♣ Новый пользовательский строительный дизайн.
- ♣ Полный комплекс услуг разнорабочего.
- ♣ Ремонт электрооборудования.

- ♣ Установка бытовой техники.
- ♣ Профессиональная мойка.
- ♣ Ремонт сантехники.
- ♣ Исправление стен.
- ♣ Ремонт настилов.
- ♣ Покраска.
- ♣ Замена окон.

**We work with most insurance companies'**  
**CALL US FOR YOUR FREE ESTIMATE**

**425-280-8183**

**contactus@northwconstruction.com**  
**www.northwconstruction.com**





# Мебельный магазин

## Quality Rugs & Home Furnishing

Where Quality matters

After 15 years in Auburn super Mall; we have moved to 1610  
s 344th st in Federal Way close to cash and carry and super wal mart.

Business hours: **Monday — Saturday.** 10 am to 8pm  
**Sunday.** 11am to 6pm

Web site address: [www.qualityrugshomefurnishing.com](http://www.qualityrugshomefurnishing.com)

For more info please call 253 939 8788. 253. 661. 9922







«Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы».

Ефесеям 5:15,16

ВО ИМЯ ОТЦА И СЫНА И СВЯТОГО ДУХА! В нынешнем апостольском чтении вы слышали слова апостола Павла о времени: «Дорожите временем, ибо дни лукавы». Так он коротко сказал... Дни лукавы, жизнь коротка, и поэтому об этом надо помнить, это надо чувствовать всем сердцем и понимать, как драгоценно то время, что нам отпущено.

спрашивает: «Что ты сделал для нее?»

Ведь мы здесь гости в этом мире. Мы гости на короткое, на очень короткое время: пришедшие из тайны и уходящие в тайну. Но Господь открывает нам, что эта короткая жизнь имеет для нас огромное значение, потому что она есть школа вечности. Здесь наша душа, наша личность, наша совесть —

уже прошла в мелочных заботах, в пустой, бесплодной болтовне, в каких-то вещах, о которых даже, может быть, не стоило и думать. Время проходит.

Время нельзя повернуть ни на одну секунду, и поэтому апостол умоляет нас: «Берегите время, не тратьте его зря, не проводите его в праздных словах, ненужных делах. Помните, что драгоценна каждая минута. Каждый час может стоить человеку вечной жизни». Когда мы думаем об этом, мы иначе относимся к жизни, к своему долгу, и своим трудам, ко всему, что нас окружает. Относимся бережно, зная, что не сегодня-завтра нас могут призвать к ответу. Представьте себе, что сейчас, сегодня все мы можем погибнуть. Половина из нас уже идет к закату жизни, согнутые тяжелыми болезнями. Остальные так легко могут умереть в один миг.

Еще раз повторяю: это не повод для уныния — мысль о правильной жизни, об

**Сколько вокруг валяется камней! Миллионы, миллиарды, мы топчем их, проходя — не замечаем. А золото находят в малых крупицах.**

Некоторые люди думают, что размышлять о быстротечности времени — значит думать о печальном, о том, что нагоняет на нас тоску и мрачные мысли. Но это совсем не так. Наоборот, каждую минуту приближает нас время к вечности, каждую минуту оно с нас

все, что есть в нас божественного, все это здесь растет и воспитывается.

И как страшно человеку, который промотал свое время, потратил его на бездну пустяков, на вещи ничтожные и жалкие. Он оборачивается, и оказывается — жизнь



ответственности, — с чем мы придем и с чем предстанем, что мы успели и смогли сделать в этой жизни из того, что требовали от нас наша совесть, наш долг. Какой становится прекрасной жизнь, когда ты чувствуешь ответственность, какой она становится действительно насыщенной. Память о том, что за нами придут, должна быть ободряющей, укрепляющей нас, не дающей нам расслабиться, разболтаться, впасть в уныние, безделие, мелочность, ничтожество. Вот почему в старину был обычай у людей держать череп человеческий в доме, чтобы он напоминал о смерти, и даже надпись

... каждую минуту приближает нас время к вечности, каждую минуту оно с нас спрашивает: «Что ты сделал для нее?»

такую делали: «Memento mori!» — «Помни о смерти!» Помни для того, чтобы жить правильно, жить собранно, жить в познании, в любви, в трудах, понимая, что нам это дано ненадолго.

Сколько вокруг валяется камней! Миллионы, миллиарды, мы топчем их, проходя — не замечаем. А золото находят в малых крупицах. И один грамм его стоит огромных денег, потому что его мало. Так вот время — оно так же, как золото, драгоценно. Поэтому пусть у каждого из вас будет твердое правило — относиться к нему благоговейно. Если трудишься — трудись, если молишься — молись, если отдыхаешь — отдыхай. Но ничего не должно делать бессмысленно, бестолково.

Есть страшные слова: «Убить время». Правильные слова, но страшные. Потому что время — это наша жизнь. И если мы убиваем, напрасно тратим время, мы уни-



ваем свою собственную жизнь. Проверяйте себя, думайте об этом, старайтесь, чтобы ничто не проходило напрасно, в праздности, в бесполезности, в бездарности.

И последнее: когда апостол говорит нам: «Поберегите время, ибо дни лукавы», — это нас учит отличать в жизни важней-

чтобы наш дух рос, ибо если этой цели нет, то чем мы отличаемся от любого зверя или дерева, которое тоже питается, растет и размножается?

Так берегите время и для души своей, и в жизни своей, и относитесь к нему, как к великому дару Божию. Я знаю нескольких

«Берегите время, не тратьте его зря, не Проводите его в праздных словах, ненужных делах. Помните, что драгоценна каждая минута. Каждый час может стоить человеку вечной жизни»

шее, главное от менее важного. Главное — это то, что создает нас как людей. Главное — это то, что мы перенесем по ту сторону, те черты, которые останутся с нами, когда мы будем дряхлыми, старыми, ветхими — мертвыми телом, но вечными душой.

Главное — это то, что каждый из нас, как сокровище, соберет в этой своей жизни. Все остальное служит этому. Мы питаемся, одеваемся, трудимся, чтобы поддержать свою жизнь для того,

человек, которые были больны смертельно, и потом Господь дал им время. Как они ценили его, как они благодарили Бога, что им еще отпущены год, два, неизвестно сколько. Тогда-то они почувствовали остро — как это нужно — время. Так зачем же нам с вами дожидаться каких-то смертельных опасностей или болезней, когда лучше сегодня внять слову апостола: «Дорожите временем, ибо дни лукавы». Аминь. ❧

Александр Мень



# World of Travel

Ваш мир путешествий



**1.888.887.5599**

**tell:425.787.1377**

**fax:425.710.7528**

1228 147TH PL SW  
LYNNWOOD, WA 98087

Fares are subject to change until ticketed.  
Taxes are not included.

## Авиабилеты

Kiev	<b>\$508</b>
Moscow	<b>\$488</b>
St.Petersburg	<b>\$488</b>
Lvov	<b>\$608</b>
Tel-Aviv	<b>\$800</b>
Kishenev	<b>\$970</b>
Tallin/Riga/Vilnus	<b>\$443</b>
Warshawa	<b>\$596</b>
Frankfurt	<b>\$286</b>
Minsk	<b>\$749</b>

## Круизы

Caribbean 7nt	<b>\$349</b>
Mexican Riviera 4nt	<b>\$259</b>
Alaska 6nt	<b>\$449</b>

## Отдых

Hawaii	<b>\$599</b>
Mexico	<b>\$614</b>
Caribbean	<b>\$622</b>
Las Vegas	<b>\$218</b>
Disneyland	<b>\$358</b>
Florida	<b>\$474</b>
Karlovy Vary	<b>\$987</b>





Добро пожаловать на серию незабываемых встреч

# «Если бы вы знали...»

## 12 вечеров для семьи.

В каждые пятницу, субботу и воскресенье в 7:00 вечера в течение октября месяца!

4 октября, ПТ – «Формула любви: *φιλία, ἔρως, ἀγάπη*».

5 октября, СБ – «Сожительство, гражданский брак, венчание?»

6 октября, ВС – «Суженый, суженая: как узнать свою половинку?»

11 октября, ПТ – «Роли в семье: жена в брюках, муж в юбке?»

12 октября, СБ – «Анатомия конфликта».

13 октября, ВС – «Главный секрет супружеского счастья».

18 октября, ПТ – «Интимная жизнь: спасительные табу».

19 октября, СБ – «Интимная жизнь: разрушительные мифы».

20 октября, ВС – «Плодитесь и размножайтесь: спасешься ли чадородием?»

25 октября, ПТ – «Дети – наше настоящее».

26 октября, СБ – «Круглосуточное воспитание».

27 октября, ВС – «Сила благословения».

В программе каждого вечера:

- Дискуссионный клуб
- Стихи и песни о любви
- Слайдовые презентации
- Сценки, интервью, видео-сюжеты
- Столы со свечами и легким угощением
- Для ваших детей отдельные занятия и подарки!

12 вечеров пройдут одновременно в 5 уютных залах Большого Сизтла:

**Everett:** 820 N. Broadway, Everett, WA 98201. (425) 223-7426.

**Bellevue:** 15318 SE Newport Way, Bellevue, WA 98006. (425) 687-6590.

**Federal Way:** 9720 18th Street Ct. E. Edgewood, WA 98371. (253) 887-8741.

**Auburn:** 116 Lakeland Hills Way SE, Auburn, WA 98092. (253) 632-4098.

**Tacoma:** 1301 S Baltimore St, Tacoma, WA 98465. (253) 205-7900.

Во всех местах проведения – одинаковая программа, включая прямую видео-трансляцию слайдовой презентации Виталия Олейника, кандидата гуманитарных наук, руководителя Центра духовного просвещения, автора и ведущего программы «Открывая Библию».

Прямая трансляция вечеров в Интернете по адресу [www.russiancenters.com](http://www.russiancenters.com)

Для каждого посетителя программы приготовлены подарки: книга о семье и аудиозапись всех лекций в формате MP3.

**Не пропустите первую встречу – в пятницу, 4 октября, в 7:00 вечера!**

Вход свободный.





# Библейская география

Для тех, кто не осилил, ответы  
на странице 50



## По горизонтали:

1. Город в колене Иссахаровом, в который убежали мадианитяне, преследуемые Гедеоном и его воинами.
3. Во времена Иисуса Христа этот холм находился за пределами Иерусалима.
4. Город в уделе колена Данова, ставший впол. Левитским.
7. Небольшой греческий остров на юго-востоке Эгейского моря, где был написан Апокалипсис.
9. Область в Нижнем Египте, в которой фараон по просьбе Иосифа поселил Иакова с его сыновьями.
11. Название этого города переводится как «переполненный водой» или «погруженный».

12. Город, который принадлежал Моавитскому царству.

14. Знаменитый город древней Греции, в которой прожил 1 1/2 года ап. Павел.

15. Название одного из пяти городов, подвергшихся нападению со стороны Амрафела.

17. Город в Малой Азии в провинции Фригия. Был расположен на восток от Ефеса по соседству с Колоссами.

20. Холмистая область на восток от Иордана, между горами Ермоном на север и Галаадскими к югу.

21. Вследствие неутомимой и энергичной проповеди ап. Павла в этом Малоазийском городе многие оставили свои дурные обычаи.

22. При этом месте потерпел великое поражение, в дни Деворы и Варака, Иавин царь Асорский, сюда приходил ночью царь Саул к волшебнице и просил ее вызвать ему пророка Самуила.

23. Столица Сигона, царя Амморейского. При Моисее Израильяне отвоевали его у них и он был отдан колену Рувимову.

26. Город в Палестине, на восточном берегу Средиземного моря, между Дорою и Яффою в который прибыл Филипп, после встречи с евнухом.

28. Небольшое селение на ю.-з. стороне горы Елеонской. Сюда привели Спасителя ослицу и осленка и отсюда началось торжественное Его шествие в Иерусалим.

29. Город колена Иудина, место рождения и жительства Ахитофела, советника Давида.

30. Здесь родился и жил Елиезер, распорядитель в доме Авраамовом.

32. Один из древнейших городов Азии имевший огромное значение в коммерческом отношении.

35. Один из городов колена Иудина, в долине Сефель, впоследствии отданный колену Симеонову.

36. Этот всемирно известный город, древнейший и знаменитнейший из городов Обетованной земли, назывался в

древности Иевусом.

39. Это место служило крепостью для живших в нем Енакимов, но потом было завоевано Навином и отдано колену Иудину.

40. Идумейский город и значительный морской порт при Аравийском заливе, впоследствии он подпал под власть Давида и Соломона.

42. Второй город, взятый Израильянами при переходе чрез Иордан, при чем Иисус Навин совершенно разрушил его.

43. Река, протекающая вдоль всей Палестины и разделяющая ее на две половины. Эта река была известна Аврааму и Иакову, Иосифу и Моисею, чудесным об-



разом была перейдена Иисусом Навином и Евреями.

44. Левитский город колена Вениаминова, был местом рождения пророка Иеремии и предметом одного из его пророчеств.

45. Обширная равнина в стране Вавилонской, на которой Навуходоносор водрузил золотой истукан.

47. Гора в пустыне Аравийской. При этой горе было явление Божие Моисею в купине горящей и не-сгораемой.

### По вертикали:

2. Главный город древней Аттики, в котором ап. Павел произнес в ареопаге около 52 г. до РХ свою знаменитую проповедь.

3. Древний Хананейский царский город. Последнее библейское указание на этот город относится ко временам Асы.

5. Город Иудина колена, на Филистимской границе.

6. Город принадлежавший Моавитянам, Моисей назначил его колону Рувимову.

8. Одна из замечательнейших гор в Палестине, лежащая в пределах колена Асирова и Манассиина. Здесь пр. Илия низвел огонь с неба на приготовленную жертву и посрамил жрецов Ваала

10. Город в колоне Вениаминовом.

13. Могущественнейшая империя в Азии, о процветании и бедствиях которой много прочествовал Иезекииль.

16. Пустыня, на которой расположились станом израильтяне.

18. Главный город Ливии, в Африке, в первый раз упоминается в Н.З., как месторождение Симона, понесшего крест Господа.

19. В этом городе поселился Иисус Христос после того как оставил Назарет.

22. Здесь родился пр. Елисей и недалеко от него Гедеон поразил Маданитян.

24. Город в колоне Ефремовом, где при Скинии воспитывался пророк Самуил.

25. Известный город, лежавший в пределах колена Вениаминова. Там находился источник, вредные воды которого пр. Елисей сделал здоровыми

27. Приморский город в Мисии (Малая Азия) севернее Смирны. Оттуда был корабль, на котором из Кесарии отправился узником ап. Павел.

31. Город в уделе Неффалимовом на севере Палестины у подошвы горы Ермон. В этом городе Иеровоам, сын Наватов, установил одного из своих тельцов.

33. Город в южной части колена Иудина, там на-

ходился дворец содержащий в себе дом из слоновой кости.

34. Скиния с алтарем для всесожжения находилась в этом городе, где ежедневно приносились жертвы при первосвященнике Садоке.

37. Ахаз и Манассия совершали в этой долине курение идолам, и первый проводил своих сыновей через огонь

38. Римская провинция на сев.-западе Малой Азии. Вскоре после прихода ап. Павла там были образованы первые христианские общины.

41. Один из пяти главных городов Филистимских, в котором находился храм Дагона, в котором Филистимляне поставили Ковчег Завета.

42. Близ этого города Давид вскоре после своего вступления на престол нанес сильное поражение Филистимлянам.

44. Пятый по численности населения город в Израиле, тринадцать раз упоминается в Библии (в синодальном переводе — Азот).

46. Этот город посетили некогда ап. Павел и Варнава: здесь они проповедовали Евангелие и претерпели такие гонения за Евангельскую проповедь, что должны были оставить его.



# Мы любим наших детей.



kids dentistry  
everett • mukilteo

Dr. Paul Kahlon & Dr. Sonu Lamba

Everett

111 SE Everett Mall Way, Bld D (425) 212-1810

Mukilteo

4420 106th Street SW (425) 212-1810



**www.magautoglass.com**

**Master Auto Glass**  
(253) 797-3874  
master\_autoglass@yahoo.com

**НЕУЖЕ СТЕКЛО?**

**ПРОДАЕМ И УСТАНАВЛИВАЕМ ЛЮБЫЕ СТЕКЛА, НА ЛЮБЫЕ МАШИНЫ.**

- We sell and install any auto glass
- Cars - Trucks - Vans - RV's
- Rock chip repairs
- Certified Auto Glass Technician
- High Quality
- Low Prices
- Free Mobile Service to your home or office
- Insurance claims welcomed
- All work Guaranteed




## We can help you find the home finance option that's right for you.

Our mortgage experts are ready to discuss your mortgage options—including our wide range of loans, programs and savings opportunities.

**Talk to a Chase Mortgage Banker today!**



Sergey Shirokov, Mortgage Banker  
T: 206-356-3320  
sergey.shirokov@chase.com  
<http://homeloan.chase.com/sergey.shirokov>  
NMLS ID: 506984

**CHASE** 



All home lending products are subject to credit and property approval. Rates, program terms and conditions are subject to change without notice. Not all products are available in all states or for all amounts. Other restrictions and limitations apply. ©2012 JPMorgan Chase & Co. 182381-1012

## Honesty. Respect. Professionalism. Courtesy.

**Charles Cohen, Agent**

9750 Greenwood Ave N

Seattle, WA 98103

Bus: 206-784-5151

charles.cohen.b2j9@statefarm.com

Мы говорим по-русски.

It's how I treat all my customers. And you can be sure I'll always do my best to meet your needs.

**Like a good neighbor, State Farm is there.®**

**CALL ME TODAY.**

Машины • Дом • Жизнь

**Страховая компания**

 **State Farm™**





## ФИНАНСИРОВАНИЕ НЕДВИЖИМОСТИ

### Olga Weaver

- Доктор Экономических наук.
- 20 лет успешной работы на финансовом рынке.
- Безупречная профессиональная репутация.
- Мои клиентны не знают разочарований.
- Наши проценты вне конкуренции.
- Возможно финансирование по closing cost.

### Время покупать свой дом

Цены на недвижимость стремительно растут.  
Проценты на финансирование — тоже.

Правительство заявило, что больше не будет под-  
держивать низкий процент. Хотите приобрести  
недвижимость, но не знаете, квалифицируетесь вы  
на mortgage loan или нет, тогда звоните нам! Даже,  
если у вас в испорчена кредитная история, мы мо-  
жем помочь получить займ при следующих условиях:

**Short Sale:** через 2 года. Если у вас были  
смягчающие обстоятельства (потеря работы,  
болезнь и т.п.), вы можете квалифицироваться  
даже через 1 год.

**Bankruptcy Chapter7:** через 2 года.

**Foreclosure** — 3 года.

ТАКЖЕ ПРЕДЛАГАЕМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ  
ПРОЦЕНТНЫЕ ДИСКАУТНЫ НА ПО-  
КУПКУ И РЕФИНАНСИРОВАНИЕ:

- Conventional Loans
- FHA
- USDA

### Pre-approval letter.

Не знаете, сможете ли вы получить займ  
на покупку и на какую сумму рассчитывать  
— звоните. Мы сделаем вам бесплатно  
пре-квалификационное письмо, дадим  
исчерпывающую информацию, подберем  
программу специально под вашу ситуацию.

Loan Officer MLO-112117  
Washington First Mortgage # 854647  
**Phone: 425-605-1157**  
**Cell: 206-227-6012**  
**Fax: 425-576-9261**  
e-mail: [olgaw@wfmtg.com](mailto:olgaw@wfmtg.com)

Работать с нами — одно удовольствие!

4055 Lake Washington Blvd NE #100 Kirkland WA 98033



**КЛИНИКА**  
Adult and Child Medicine

*Доктор*  
**Irina Milman**



#### образование:

Кишиневский Государственный Медицинский Институт  
Резидентура по отоларингологии  
Резидентура по внутренним болезням и педиатрии

**Внимательный и чуткий врач для всех членов  
вашей семьи.**

**Высококвалифицированный специалист по  
внутренним болезням и педиатрии.**

**Профилактика, диагностика и лечение:**

- сердечно-сосудистых заболеваний
- заболеваний кишечника
- психо-неврологических заболеваний
- инфекционных болезней
- гинекологических заболеваний и менопаузы
- заболеваний позвоночника и  
опорно-двигательного аппарата

**Профилактические осмотры, заполнение  
справок и форм.**

**Удобное расположение.**

**Принимаются основные страховки,  
Medicare and Medicaid.**

1207 N 200th Street St 102  
Shoreline, WA 98133

**tel.: (206) 533.1570**



Юбилейная акция! Разыгрываются призы!

# НАМ ОДИН ГОД!


1 приз — \$500

3 приза по — \$100

5 призов по — \$50

10 призов — продуктовый набор в ассортименте

Условия: каждый покупатель, который покупает свыше \$50 получает лотерею которая будет разыгрывается 31го октября. Выигрышный лотерейный билет действителен при наличии магазинного чека.



**KUSHER**

Для справок звоните:  
**1 800-445-0655**







# Разрабатываем web-сайт любой сложности

Корпоративные  
сайты,  
Интернет-магазины

Медийные сайты  
Форумы  
Любой бюджет!

(425) 772-8462

[www.KanonUSA.com](http://www.KanonUSA.com)




## ЛЕЧЕНИЕ ТРАВМ после автомобильных аварий

Лечение травм после автомобильных аварий  
Лечение импульсной электромагнитной полевой терапии  
постоянных недомоганий и головной боли  
Лазерное иглоукалывание (без использования игл)  
Лечение по-русской методике SCENAR и COSDOMIC Medi  
Терапевтический медицинский массаж

Принимаем все виды  
страховок, а также  
письма адвокатов  
Возможность записи  
на прием рано утром,  
вечером и по  
выходным

John J Sim, DC (425) 743-9460  
Cris Angel, DA, EAMP • Тел: 866.931.9444 • Web: [crisangel.genbook.com](http://crisangel.genbook.com)

## Line of Sight Autoglass LLC



### MOBILE WINDSHIELD REPLACEMENT AND REPAIR SERVICE

email: [lineofsightautoglass@hotmail.com](mailto:lineofsightautoglass@hotmail.com)

**YURIY** tel: (253) 820-2768  
fax: (253) 269-4127



## СВАДЬБА вашей мечты

Русская, Азиатская, Украинская кухня

Украшение залов  
Композиции из живых цветов

самые выгодные цены

# 253-632-9811

## ТРЕБУЕТСЯ НА РАБОТУ

### ЖЕНЩИНА - ПРОДАВЕЦ В МЕБЕЛЬНЫЙ МАГАЗИН Г. FEDERAL WAY

ЗНАНИЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА  
ОБЯЗАТЕЛЬНО!  
COMPUTER SKILLS AND EXCELLENT CUSTOMER  
SERVICE EXPERIENCE NECESSARY!

SEND RESUME TO: [OLEG@QFSTORE.COM](mailto:OLEG@QFSTORE.COM)  
TEL: 206-920-9995 OLEG

## Лимузин сервис

Weddings, Anniversaries, Baby Showers, Friends night Out, Dinners...

### Геннадий 253-218-9445

[myemeraldlimo@gmail.com](mailto:myemeraldlimo@gmail.com)



EMERALD LIMOUSINE

Наша цель — Ваше наслаждение


### Милые невесты и Дорогие женихи!

Вы решили заключить семейный союз и готовитесь ко дню бракосочетания? Успех Вашей свадьбы будет во многом зависеть от опыта и таланта ведущего вашего торжества. Знакомьтесь!

**Андрей** — энергичный, талантливый с большим опытом проведения христианских свадеб, юбилеев и других праздников.

С радостью подготовит для Вас индивидуальную программу Вашего праздничного пира и проведет в современном, ярком, веселом и интеллигентном стиле. И пусть главный день Вашей семейной жизни станет самым лучшим!

**Звоните по телефону (425) 345-7049**





## Ответы на кроссворд

### По горизонтали:

1. Бефшитта
3. Голгофа
4. Гиввефон
7. Патмос
9. Гесем
11. Гоморра
12. Восор
14. Коринф
15. Бела
17. Лаодикия
20. Васан
21. Ефес
22. Аэндор

23. Есевон
26. Кесария
28. Виффагия
29. Гило
30. Дамаск
32. Иоппия
35. Ефер
36. Иерусалим
39. Давир
40. Елаф
42. Гай
43. Иордан
44. Анафоф

45. Деир
47. Хорив

### По вертикали:

2. Афины
3. Герар
5. Вефхор
6. Дивон
8. Кармил
10. Аввим
13. Ассирия
16. Синайская
18. Кириинеи

19. Капернаум
22. Авелмехола
24. Силом
25. Иерихон
27. Адрамит
31. Дан
33. Изреель
34. Гаваон
37. Енном
38. Вифиния
41. Азот
42. Гева
44. Ашдод
46. Икония

### Продается

два места земли  
на кладбище,  
включая цементные коробки  
для захоронения.

Места находятся в «New Tacoma» кладбище, расположенное в University place.

В настоящее время цена этих двух мест \$6,810 но я продаю за \$5,610 или одно за \$2,900

**253-363-1306**



## ПРИГЛАШАЕМ НА РАБОТУ CDL водителей класса А

со стажем не менее 1 года

- 48 штатов
- работа на риферах
- своевременная оплата/бонусы

North Eagle Transportation

**(206) 234-5385** с 9:00 am до 6:00 pm

Advanced Tint

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТОНИРОВКА ОКОН

Автомобильные. Офисные. Коммерческие.

Починка лобовых стекол.  
Защита автомобильной краски.

4209 NE Sunset BLVD STE#5,  
Renton, WA 98059  
www.seattlewindowntint.com

**425-531-2713**

Licensed. Bonded. Insured.



Pacific Cascade  
PROPERTIES

## Покупка и продажа недвижимости

Профессиональное сопровождение  
сделок от начала до конца

**253-653-5388**

NATALIYA KUKSYUK REAL ESTATE  
BROKER

## PROFESSIONAL VIDEO



Best quality for affordable price!

**(206) 403-6751**

www.elom-pictures.com



## Свадебный сервис «АЛЕСЯ»

Украинско-Русская кухня с большим  
выбором блюд.

Красиво украшенные блюда  
по вашему выбору.

**253-632-7447**

## Страховая компания

State Farm

Автомобили • Дома • Жизнь

**206-784-5151**

Fax: 206-784-53533  
9750 Greenwood AVE N, Suite 104  
Seattle, WA. 98103-3060

Tanya Zalyashko  
Office Manager



## Отправляем машины и другие грузы в:

Украину, Россию, Германию,  
Финляндию, другие страны

Алекс и Люда Барвиненко

(253) 951-3869 Алекс

(253) 951-3876 Люда

(253) 446-7295 Office

(253) 604-4711 Fax

info@itcllogistics.com

www.itcllogistics.com

Часы работы:  
Monday-Friday  
10am-6pm

INTERNATIONAL TLC, INC.



HUGE SELECTION  
AND BEST PRICES ON:

**-CONTRACTORS  
INSURANCE**

**-BONDS**

**-BUSINESS AUTO**



**Contractors Specialist**

**425-877-3270**



## СВАДЬБЫ • БАНКЕТЫ

Современное оформление залов

Букеты из живых цветов

Фарфоровая посуда

Домашняя кухня

Доступные цены

Профессиональная переделка любой одежды

Olga's Wedding Service

**253-632-7965**



## VACATION DEALS

FIVE STAR LUXURY

Resorts in Mexico, Florida,  
Hawaii, Las Vegas and other  
places available.

For low price. 7 NIGHTS FROM \$699

Call Natasha

206-920-9010

## Colibri Catering

Полный сервис  
свадебных услуг  
Удобно. Качественно. Доступно

Виктор, cell: 253.310.3837



Восстановление  
и построение

**кредитной  
истории**

Более 1000 довольных клиентов,  
консультации бесплатно,  
одноразовая оплата,  
законно и быстро.

**425-376-2840**

оставьте сообщение

[www.LsiCreditSolutions.com/rus](http://www.LsiCreditSolutions.com/rus)

## Elena's Skin Care

Косметический салон

Глубокая чистка кожи лица, и спины  
Огромный опыт по лечению угрей,  
гнойных воспалений  
Улучшение наступает в 100% случаях

Microdermabrasion  
Шлифовка кожи  
Удаление волос на лице, теле  
Дизайн бровей

736 122 Ave NE Bellevue, WA 98005

Звоните: **425-772-9688**



## Лимузин сервис

Wedding, Proms, Bridal Showers, Birthdays...

Звоните — и вы получите  
массу удовольствия!

**Геннадий 253-218-9445**

myemeraldlimo@gmail.com





# Требуются рабочие

(Finish Carpenters )

С ЛИЦЕНЗИЕЙ, ОПЫТОМ ИЛИ МИНИМАЛЬНЫМ ОПЫТОМ РАБОТЫ  
ПО ВНУТРЕННИМ ОТДЕЛОЧНЫМ РАБОТАМ  
(CABINETS, DOORS, STAIR CASES, CROWN MOLDINGS, TRIM,  
HARDWARE INSTALLATION, ETC.).

ПОЖАЛУЙСТА, ОСТАВЬТЕ СООБЩЕНИЕ  
(ВАШЕ ИМЯ, ТЕЛ., И ОПЫТ В ДАННОЙ СФЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)  
ПО ТЕЛ.

**(425) 923-8577**

ВАМ ОБЯЗАТЕЛЬНО ПЕРЕЗВОНЯТ!



## Vlad's Tinting

ТОНИРОВКА СТЕКОЛ

машины



офиса

- От \$100 - все машины
- Снимаем старую плёнку выезжаем на дом по договорённости
- Обслуживаем все города большого Сиэтла

ПОЖИЗНЕННАЯ ГАРАНТИЯ

Vladimir cell: 253. 678-8126

ENGAGEMENT & PORTRAITURE PROM AND SPECIAL EVENTS  
BRIDAL SERVICES INDIVIDUAL EYELASH EXTENSIONS

BRIDE MAKEUP/BRIDAL PARTY

**IRINA STOYAN**

TRIAL RUNS AND TOUCH-UPS

Makeup Artist

(253) 224-4350

iistoyan@yanoo.com



## ОБСЛУЖИВАНИЕ ТРАКОВ

Продажа и установка шин  
Ремонт траков и трейлеров  
Установка коробок передач,  
двигателей и т.д.



**253-561-5150** Алекс  
**253-334-1543** Виктор

## Diana's Day Caze

Детский садик

Работаем 24 часа в сутки и 7 дней в неделю  
Предоставляем транспортировку детей  
Принимаем детей всех возрастов  
Индивидуальный подход с любовью и заботой  
Преподает всевозможные уроки  
Различные игры, занятия и развлечения  
Неограниченное домашнее питание  
Самые низкие цены в Brier

Тел. (206) 914-9340 Таня

23916 29th Ave. W. Brier, WA 98036



## ПРОДАЖА СВАДЕБНЫХ И ВЕЧЕРНИХ ПЛАТЬЕВ

Свадебные платья по заказу и рент.  
Белые шубки в рент.

**206-795-9686 253-568-6987**

## ИЩИТЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ИСТОЧНИК ДОХОДА ДЛЯ ВАШЕЙ СЕМЬИ?

ХВАТИТ ТЕРЯТЬ ВРЕМЯ!!!

Получите **бесплатно** подробную информацию, как можно организовать Ваш перспективный домашний бизнес.

Не откладывайте!  
Звоните **прямо сейчас!**

**253-229-1908 — Эдуард**

Работает с 1959 года

Доступен для Всех

Риск= Ноль

Легально

Выгодно



## CRYSTAL BRIGHT cleaning service



425. 228-0446 Требуется на работу  
425. 736-6522 мужчины и женщины  
425. 736-6521 по уборке домов.

FAX 425.228.8997

**Хорошая оплата.**





# EVANGELICAL BAPTIST CHURCH of KENT

John 14:6  
"I am the way.  
And I am the truth and the life."

Web Site: [www.ebck.org](http://www.ebck.org)  
1600 Central Ave. S. # 101  
Kent, WA 98032

Розклад Богослужінь:  
Неділя - 10:00 А.М. та 6:00 Р.М.  
П'ятниця - 7:00 Р.М.  
Молитовне споживання,  
Біблійна школа  
для дітей

Пастор: Леонід Літушко  
Тел: 253-249-5188  
Email: [leonid@hotmail.com](mailto:leonid@hotmail.com)



Лариса  
Боришкевич  
cell 253.202.5304

Финансирование всех видов  
недвижимости.

Legacy Financial Services, LLC  
Residential & Commercial Mortgage Lending  
office 253-269-4455 • Fax 877-863-6554  
500 S 336th St., Suite 206, FEDERAL WAY, WA 98003



New Fiat  
and used other brands like  
BMW, Mercedes, Audi, Volvo...

**Nina Timate**

Sale Consultant

Cell: 509-240-3636

301 Baker Boulevard  
Seattle WA 98188

[ninatimate@hotmail.com](mailto:ninatimate@hotmail.com)

[www.fiatofseattleatsouthcenter.com](http://www.fiatofseattleatsouthcenter.com)

Уход за пожилыми людьми

**SUN ADULT CARE**

Дом семейного типа

Мы приглашаем вас в нашу семью.  
Квалифицированный персонал окажет вам  
помощь, моральную поддержку и обеспечит  
качественное обслуживание.

**Звоните: 1-877-295-9399**

Набираем на работу обслуживающий персонал



**ТРЕБУЮТСЯ  
ВОДИТЕЛИ**

Постоянный рейс  
Seattle, WA – Boston, MA – Seattle, WA



**ХОРОШАЯ ЗАРПЛАТА  
Тел.: 253-216-4051**

**РЕМОНТ ЛЮБОЙ  
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ**

Компьютеры, ноутбуки,  
телевизоры, камеры,  
аудиотехника, игровые  
приставки, цифровые  
фотоаппараты  
и многое другое.



Тел.: 253-632-7090  
[mosplasma@gmail.com](mailto:mosplasma@gmail.com)

**Продаются места на  
кладбище «New Tacoma»**  
(в связи с переездом)

В самом центре Славянской секции,  
где многие церкви закупили места.

Регулярная цена \$ 2.800 за место,  
**мы отдаем \$ 2.500 за место.**

По всем вопросам  
(а также по вопросам страховок) звоните

**206-380-0518**

**Зина Шиповская**





# Телефонный справочник

## русско-язычных организаций штата Вашингтон

Ваша реклама в Справочнике — всего \$5/месяц  
(при размещении на 12 месяцев)

### ЮРИДИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

**Litchev Law Firm**  
600 108th Ave NE, Suite 1002  
Bellevue, WA 98004  
Тел. 425-999-9061  
Natalia@eastsideattorney.com

**Law Offices Of A. W. Dougherty**  
5451 S.W. 10th Street,  
#104, Renton, Wa 98057  
Тел: 206-909-2535

**Kvasnyuk Law Offices**  
33530 1st Way South, #102  
Federal Way, Wa 98003  
(206) 265-3803 Simon  
(206) 293-5466 Николай

**Golden Gate Law Firm**  
Тел: 206-914-0393

### АВТО СЕРВИС

**Auburn Auto Clinic**  
Тел: 253-679-4580

**Factory Direct Tire Sales**  
Тел: 425-774-5131

**Line of Sight Autoglass**  
Тел: 253-820-2768

**Mercedes of Lynwood**  
Тел: 206-353-7746

**International Auto Repair Shop**  
Тел: 425-823-6019

**L R G Auto Sales**  
Тел: 206-354-4342  
Office: 253- 987-5378

**Alpha Flet Sevices**  
(Trucks & Trailers)  
Тел: 253-231-5500

**Andy's Auto Center**  
Тел: 253-905-2323

**Gas And Diesel Repair**  
Тел: 206-226-2176

**VPA Auto Repair & Body**  
Тел: 425-251-1487

**Master Auto Glass**  
Тел: 253-797-3874

**Odessa Auto Body & Glass**  
Тел: 253-307-7933

### TRUCKING COMPANIES

**Intransit LLC**  
Тел: 253-229-8346

**Melan Enterprises Trucking**  
Тел: 206-406-2803

**VNK Transportation & Towing**  
Тел: 206-619-6353

**Spirit Trucking**  
Тел: 206-979-9768

### БУХГАЛТЕРИЯ И НАЛОГИ

**EVL Accounting Profess.**  
Тел: 425-686-0393

### ФИНАНСЫ

**Альберт Хачатуров**  
loan consultant  
Тел: 206-898-3930

### ВРАЧИ

**Лечение Заболеваний**  
**Ног Михаил Бураковский**  
Тел: 425-822-7526

**Медицинский и Ортопедический Массаж**  
Тел: 206-407-5602

**Мануальный Терапевт**  
**Сергей Заржевский**  
Тел: 425-825-0898

### СТОМАТОЛОГИ

**Доктор Lyudmila Shur**  
Тел: 425-741-2030

### ДЕТСКИЕ САДЫ/ ШКОЛЫ/ УРОКИ

**Pacific Truck School LLC**  
Тел: 206-271-0636

**Diana's Day Care**  
Тел: 206-914-9340

### НЕДВИЖИМОСТЬ

**Max Rombakh**  
Тел: 206-227-0737

**Natalliya Kuksyuk**  
Тел: 253-653-5388

**Виталий Петровский**  
Тел: 253-820-6133

**Евгений Кулинковский**  
Тел: 425-444-1575

**Микшанские**  
Тел: 253-255-2329

**Петр Боришкевич**  
Тел: 253-218-9014

### СТРАХОВАНИЕ

**SAV-ON Insurance**  
Тел: 1-888-867-2866

**Наталья Ковальская**  
(Farmers Insurance)  
Тел: 253-841-4800

### САЛОНЫ КРАСОТЫ И КОСМЕТИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

**Spa Bella Luna**  
Тел: 425-741-1004

**Elena Skin Care**  
Тел: 425-772-9688

**Olga's Beauty Spa**  
Тел: 206-383-2915

**Парикмахерская в**  
**Киркланде**  
Мужской зал:  
425-823-1181 Лена, Рита  
Женский зал:  
206-915-9319 Ирина

### БЮРО ПУТЕШЕСТВИЙ

**East West Tours**  
Тел: 425-4 TRAVEL

**Gabriel Travel**  
Тел: 1-888- 505-419

**Maestro USA Travel & Tours**  
Тел: 206-383-4480

**Mission Valley Travel**  
Тел: 888-887-3060

**World of Travel**  
Тел: 425-787-1377

### СВАДЕБНЫЕ УСЛУГИ

**Colibri Catering**  
Тел: 253-310-3837

**Olga's Wedding Services**  
Тел: 253-632-7965

**Переделываем**  
**свадебные платья.**  
253-864-0346



## ФОТО/ВИДЕО

### Elom Pictures

Тел: 206-403-6751

## УСЛУГИ/РАЗНОЕ

### ACS Чистка Карпета

Тел: 206-719-7518

### Памятники

Тел: 253-315-3123

### Live Music Academy

Тел: 253-642-6147

### Cemetery & Funeral Home

Тел: 253-514-3959

### Crystal Bright Cleaning

Тел: 425-228-0446

### FIS Inc.

(Переводы)

Тел: 425-248-2255

### WATransBureau

(Переводы)

Тел: 206-618-0716

### PFC INC

Принимает на работу

Finish Carpenters.

Тел: 425-750-6032

## МАГАЗИНЫ

### Quality Furniture

29314 Pacific Hwy. S.,

**Автомобильные  
АВАРИИ**

Каропрактик Лечение  
и Один час массажа  
Бесплатно для Вас!  
[www.1chiropractorkirkland.com](http://www.1chiropractorkirkland.com)

12040 98TH  
AVE NE KIRKLAND

Звоните сегодня  
**425-820-2447**

**Постелим  
ковры  
линолеум**

Высокое качество, низкие цены  
гарантируем  
Free delivery, free estimate, we bring  
samples for you.  
Licensed. Bonded. Insured.  
**(206) 753-7919**

Suite 100, Federal Way,

WA 98003

Тел: 206-920-9995

### Marvel Food & Deli

615 C Street SW Auburn,

WA 98001

Тел: 253-887-8181

## ИММИГРАЦИОННЫЕ УСЛУГИ:

\*Визы: гостевые, жениха и невесты,  
воссоединение семей

\*Подача документов на гражданство США  
(вопросы, диски, подготовка к экзамену)

\*Получение/ обмен/ подача на «гринкарту»

\*Нотариус/ письменные переводы/ паспорта

**425-350-3588**

[michaelservice1@gmail.com](mailto:michaelservice1@gmail.com)

**VNK  
TRANSPORTATION  
& TOWING**

2 car flatbed  
Доступные цены  
**206-619-6353** Виктор  
**206-327-5011** Дмитрий

## Best International. Foods

9206 State Ave. #B

Marysville, WA 98270

Тел: 360-658-3902

## ХРИСТИАНСКОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ

**Установка  
и ремонт**

**425-221-2611**

## Регина Франк государственный нотариус СЕРТИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК

Русский, украинский, чешский,  
словацкий, немецкий

Помогу оформить документы  
для налогов

**Tel: 425-235-5564**

Fax: 425-235-3899, Cell: 206-898-9914

[reginafrank@earthlink.net](mailto:reginafrank@earthlink.net)

[www.reginafrank.globtra.com](http://www.reginafrank.globtra.com)



## НЕДВИЖИМОСТЬ

покупка и продажа

дома

кондоминимумы

земельные участки

## ФИНАНСИРОВАНИЕ

все виды займов

займы на строительство

equity line

новые, доступные программы

**Самый низкий процент!**

**Виталий Петровский**

Cell: 253-820-6133, Office: 253-520-3780, Fax: 253-566-3755



# ACE

Обслуживаем все города Большого Сиэтла.  
Качественная работа  
по умеренным расценкам!

## Чистка ковра

В вашем доме ковер является фильтром, который рекомендуется чистить 2 раза в год. Предлагаем профессиональный высокоэффективный способ для чистки ковра и мягкой мебели. Используем новейшее оборудование с высоким давлением горячей воды и чистящего раствора в сочетании с вакуумной экстракцией. Благодаря нам ваш ковер станет чистым и быстро высохнет.

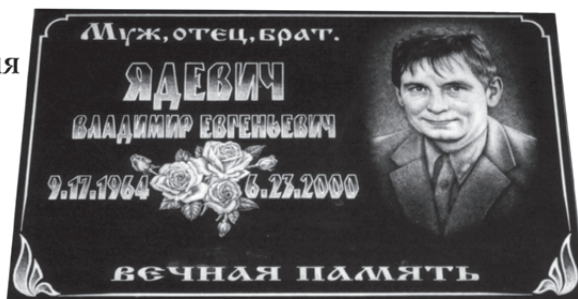
Cell: **(206) 719-7518**, Павел

# ПАМЯТНИКИ

ВСЕВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОФОРМЛЕНИЯ

по желанию заказчика:  
портреты (полная схожесть),  
надписи, любые рисунки

Высокое качество  
Короткие сроки изготовления  
Доставка и установка



ПОСЕТИТЕ НАШ WEBSITE:  
[WWW.MEMORIALARTWORKS.COM](http://WWW.MEMORIALARTWORKS.COM)

Leonid Kuyan  
10621 10th St. Ct. E.  
Edgewood, WA, 98372  
(рядом с Federal Way)  
Cell. (253) 315-3123. (253) 952-4038  
Fax. (253) 942-3557  
E-mail: [lkuyan@memorialartworks.com](mailto:lkuyan@memorialartworks.com)

## Продажа и покупка ДОМОВ И ЗЕМЛИ

Дом — это там где Вас поймут, там где надеются и ждут,  
Там где забудешь о плохом — это твой ДОМ!

Я помогу Вам найти такой Дом.

**Виктор  
Горбачук**  
реалтор

Специализируюсь на Short Sale.

**Упали доходы?** Дом стоит  
меньше чем вы должны банку  
за него? Обращайтесь и я  
**помогу вам договориться**  
с банком о выгодном варианте  
продажи вашего дома.

cell: **253.205.4885**

Office: 253.838.4111  
[victogor@yahoo.com](mailto:victogor@yahoo.com)

A. Kalchik Realty LLC, 32700 Pacific Hwy So. #3,  
Federal Way, WA 98003.

## Aurora Travel

[aurora-service.com](http://aurora-service.com)

Все виды  
туристических  
услуг



## Авиабилеты

- \* Визы, гостиницы, рент машин
- \* Индивидуальные и групповые туры по Европе с русским гидом
- \* Отдых и лечение в Карловых Варах
- \* Отдых на Гавайях, Карибах и в Мексике
- \* Круизы с отпавкой из Seattle
- \* Путешествия в Лас-Вегас и Диснейланд
- \* Travel Insurance

**(866) 486-3445** Fax (408) 904-7666  
Office (408) 379-0979 Лана Раманенка

490 W. Sunnyoaks Ave. #A Campbell, CA 95008 [travel@aurora-service.com](mailto:travel@aurora-service.com)





## NEW TACOMA Cemeteries & Funeral Home

### Дорогие соотечественники!

К вашему сведению цены на нашем кладбище продолжают быть доступными. С небольшой месячной оплатой вы можете приобрести участки и услуги для себя и своих родных. У нас беспроцентное финансирование и очень хорошие программы. Заранее приобретенные услуги и места на кладбище избавят Ваших родных от финансовых затруднений и эмоционального стресса, когда смерть посетит Ваш дом!

Звоните мне в любое время со всеми вопросами и нуждами.

Ваш семейный консультант

**Люба Герман**

**253-514-3959**



## Профессиональные переводы ОБРАЩАЙТЕСЬ К НАМ!

Высокое качество, быстрое и надежное исполнение. Со всех языков бывшего СССР, все виды документов и текстов.

Сертификация, услуги нотариуса и апостили.

Оформление трудовой пенсии гражданам большинства стран СНГ; обслуживаем пенсионеров во всех штатах.

**более 16 лет в бизнесе**  
**Наталья Гончарова**

Washington™  
**Translation**  
Bureau

Телефон/факс 425-432-8797  
руско-украинская линия 206-618-0716

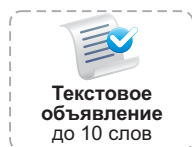
[www.WaTransBureau.com](http://www.WaTransBureau.com) • [info@WaTransBureau.com](mailto:info@WaTransBureau.com)

# КАНОН

Ежемесячный  
христианский  
рекламно-  
информационный  
журнал

Prices

## Цены на рекламу 2013



Текстовое  
объявление  
до 10 слов

☐ \$10\*  
month

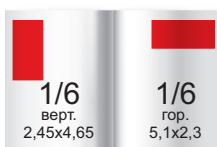


1/20  
1,7x1,8

☐ \$20\*  
month

1/12  
2,45x2,3

☐ \$40\*  
month



1/6  
верт.  
2,45x4,65

☐ \$75  
month

1/6  
гор.  
5,1x2,3

☐ \$75  
month

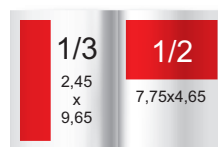


1/4  
гор.  
7,75x2,3

☐ \$95  
month

1/4  
верт.  
3,8x4,65

☐ \$125  
month



1/3  
2,45  
x  
9,65

☐ \$135  
month

1/2  
7,75x4,65

☐ \$195  
month



2/3  
5,1  
x  
9,65

☐ \$285  
month

1/1  
7,75x9,65

☐ \$350  
month

\* Заполнение контракта для этого типа рекламы не обязательно

## Заказать рекламу

Срок подачи реклам:  
не позднее 23 числа!  
Deadline on 23th!

1. Выберите размер и цену рекламы.
2. Заполните контракт, доступный на главной странице сайта [www.kanonseattle.com](http://www.kanonseattle.com)
3. Пришлите нам заполненный контракт или текст вашего объявления вместе с этим бланком заказа и чеком на оплату. Также вы можете оформить заказ на нашем сайте.

### ВНИМАНИЕ!

При выборе страницы для модулей 1/2 и 1 стр. цены могут быть увеличены в зависимости от места расположения.

При заключении контракта на 3 и более месяцев предусмотрены **значительные скидки!**  
За подробной информацией обращайтесь в рекламный отдел журнала.



Почтовый адрес: KANON INC,  
14400 Bel, Red, E#202 Bellevue WA 98007

tel: 425-772-8462  
fax: 425-740-0258

[www.kanonseattle.com](http://www.kanonseattle.com)  
e-mail: [info@kanonseattle.com](mailto:info@kanonseattle.com)



# Речь без слов

МЫ ЖИВЕМ В СТРАНЕ, которую можно назвать большой мозаикой, в одном государстве проживают представители множества разных больших и малых народностей из разных уголков мира. Кто-то считает США своей родиной в не одном поколении, а потому является носителем только американской культуры, кто-то, напротив, являясь иностранцем в этой земле, ведет себя в соответствии с обычаями местности, из которой прибыл. А потому неудивительно, что общеизвестный способ общения с помощью жестов — далеко не всегда од-

тодатель, заказчик, клиент)? Почти всегда на помощь приходит «телесный язык», т.е. способ выражения мыслей и идей, а часто еще и чувств с эмоциями с помощью жестов. И так, в ход идут разнообразные движения рук и пальцев, кивки или повороты головы, иногда это все может сопровождаться коротенькими восклицаниями. В основном все отлично срабатывает, но бывают и тупиковые моменты, смешные и не очень.

Например, общаясь с арабом, вы, славянин, покажете ему в знак хорошего результата проделанной работы поднятый вверх

большой палец и будете недоумевать, почему он в ответ на этот жест рассердился. В понимании многих, на «телесном языке» так выражается одобрение или похвала, что-то вроде «Отлично! Молодец!». Но для арабов это не так, для них поднятый вверх большой палец руки — жест оскорбительный. Вообще, как ни странно, но этот, казалось бы этот всем понятный знак имеет достаточно разнообразную смысловую нагрузку. Все зависит от того кто, где и кому так показывает. Например, в Англии, Австрии, Новой Зеландии и Америке тот же жест используется аж в трёх значениях. Во-первых, с помощью именно этого жеста-символа «ловят» проезжающую машину. Второе значение жеста — наивысшая оценка, дающая чему-то. Но если резко выбросить вверх руку с поднятым большим пальцем — это будет уже оскорбление. В Греции тот же жест, с помощью которого американец будет останавливать машину, поймут как грубое требование замолчать. Еще этот жест используется в счете — итальянцы используют его для обозначения единицы, в Индонезии поднятый вверх большой палец значит цифру 6, в Китае — 5.

Прежде чем подзывать кого-то, поманив к себе пальцем, подумайте. Если

так показать филиппинцу — он может обидеться. На Филиппинах этот жест уместен только в отношении собак и говорит о том, что вы считаете собеседника ниже себя. Подзывая к себе индонезийца, европейцу нужно сделать жест, который он привык понимать как «пойди прочь» — движение ладонью вниз, шевеля при этом пальцами. А если захотите погладить по головке маленького азиата — не делайте этого! Азиаты в большинстве своем буддисты,

Если так показать филиппинцу — он может обидеться.

а в буддистской религии макушка является высшей точкой тела, то есть местом, где обитает душа. Прикосновение к макушке является агрессивным вторжением в пространство ребенка или взрослого. Еще одно табу относительно японцев — не надо хлопать по плечу своего японского знакомого проявляя к нему славянскую дружелюбность. Для вашего азиатского друга прикосновение к собеседнику во время разговора — недопустимая вольность. Говоря о представителях азиатских стран: никогда не замечали, что зрительный контакт с японцем практически невозможен, по-

но значимо понятен, а иногда даже может стать причиной досадного недоразумения.

Ведь то что в одном народе известно как вполне безобидный, дружелюбный жест, иноземцем из далеких краев может быть растолковано как оскорбление или выражении агрессии.

Представьте себе ситуацию: два человека, выходцы из абсолютно разных стран, представители ничем непохожих народностей и носители незнакомых друг другу языков, работают вместе. Однако несмотря на все различия этим двоим необходимо общаться (особенно если это модель «заказчик-исполнитель»). К слову, добавлю, что в США подобные ситуации давно не редкость, мы если не сами сталкиваемся с чем-то эдаким, то видим и слышим такое частенько. Но как общаться, не зная языка, который может впервые слышите и вы сами, и ваш сотрудник (рабо-

В основном все отлично срабатывает, но бывают и тупиковые моменты, смешные и не очень.



При встрече с жителем Тибета, не обижайтесь на него, если он, проходя мимо, вдруг покажет вам язык...

тому что он тут же отведет взгляд? Согласно сайту Tofugu.com, встретиться глазами у японцев считается проявлением грубости и может быть интерпретировано как знак агрессии. А потому, разговаривая с представителем страны восходящего солнца, смотрите не прямо ему в глаза, а куда-то на уровне его шеи. Также не стоит считать африканца невежливым, если при попытке посмотреть ему в глаза в знак искренности, он взгляд отведет. Нет, он не хитрит и ничего не прячет, просто в Африке не принято пристально смотреть собеседнику в глаза. Продолжительный прямой взгляд на человека считается бесстыдством.

У вас все «ОК»? Не спешите показать это соединенем в кольцо большого и указательного пальца. Сайт для путешественников информирует своих читателей, что, например, во Франции такой жест выражает противоположные эмоции и противоположное значение, а в Бразилии этот знак могут рассудить как неуважение к населению или собеседнику, так как он является вульгарным и непристойным для воспитанных людей. Данный жест в различных странах толкуется различными образами: так он может иметь определение некоего восхищения или оскорбления. Во многих странах данный жест трактуется в таком смысле, что ты, мол, абсолютный ноль, а как известно это не совсем приятно и даже оскорбительно. Однажды в Германии был интересный беспрецедентный случай, который напрямую связан с жестом в виде «Кольца». Некий водитель, проезжав мимо полицейского показал ему «Кольцо» и своему жесту трактовал определение одобрения и уважения к полицейскому. Но полицейский воспринял данный жест как оскорбление в его сторону и подал в суд на водителя. Германский суд привлёк психологов, изучил литературу, и тем самым выдал решение. Решение было одобрительным для водителя, так как в Германии этот жест имеет оба значения, одно — положительное, другое — отрицательное. Также, данный жест

может неправильно понять и японец, потому что в их культуре кружок из пальцев символизирует деньги.

При встрече с жителем Тибета, не обижайтесь на него, если он, проходя мимо, вдруг покажет вам язык и улыбнется — это всего лишь проявление дружелюбности. Покручивание пальцем у виска — жест, который у нас, славян, считается неприличным. Но в других культурах это не так. Так в Италии указывают на эксцентричность личности, а в Аргентине к телефону. В Голландии палец у виска символизирует «ум», в Великобритании этим знаком как бы говорят, что человек должен «жить своим умом». В Перу, если человек держит указательный палец у виска, то он в данный момент думает. В статье о жестах разных народов и их значении, опубликованной на сайте «Взор на мир», содержится информация, что покачивание головой у разных народов имеют противоположное значение. В России и во многих европейских странах покачивание головой в стороны означает отрицание, «нет», а вот в Греции, Турции и Болгарии — одобрение, кивок

Прощальные жесты разнятся так же, как и обычаи народов с противоположных концов земли.

же головой — отрицание. Несогласие у неаполитанцев — это вздернутая голова вверх при неодобрительно выставленной нижней губе. В Японии слово «нет» выражают покачиванием ладоней из стороны в сторону. В Мальте несогласие выражается касанием кончиков пальцев подбородка, при этом повернув вперед кисть. В Италии и Франции этот же жест указывает на то, что у человека какие-то боли. А вот британцы жесты практически не используют. Им не нравятся прикосновения и при разговоре они стараются держать дистанцию «протянутой руки». Для немца такая дистанция маловата и он при этом отступит еще вдвоё на полшага. Итальянец, напротив, на полшага подойдет к вам, саудовец будет



стараться общаться настолько близко с вами, чтобы дышать в лицо.

Обычно, в общении не придают особого значения правой и левой руке, а зря! Так как этим можно оскорбить собеседника. В разных народах жесты неискренности, как правило, связаны с левой рукой, так как правая рука считается «окультуренной» и делает то, что необходимо, а левая делает то, что хочется и выдает тайные желания владельца. Следовательно, если собеседник жестикулирует в разговоре левой рукой, не будучи левшой, то вероятнее всего он юлит, или просто настроен негативно к происходящему.

Прощальные жесты разнятся так же, как и обычаи народов с противоположных концов земли. Википедия рассказывает, что русские поднимают ладонь и покачивают ею вперёд и назад. В Италии делают то же, но при этом обращают ладонь к себе. Англичане очень медленно водят ладонью из стороны в сторону, а экспрессивные латиноамериканцы, прощаясь (как и здороваясь), обнимаются и хлопают друг друга по спине. Также поступают при прощании и итальянцы, а вот для французов такой жест совсем не дружелюбный и означает, что тебя видеть больше не хотят.

Соглашусь с мыслью, что самым универсальным жестом, или точнее, словом на языке жестов, является улыбка. Откуда бы ни был человек, улыбку он всегда поймет правильно. Главное, чтобы она была искренней. ☺

**Олеся Сытник**  
Журналист и публицист



ВНИМАНИЕ!!!

# Лотерея Грин-кард

(Green Card Lottery DV-2015)

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПРИЕМ ЗАЯВОК ДЛЯ УЧАСТИЯ  
В ГРИН-КАРД ЛОТЕРЕЕ DV-2015

будет проводиться

с 01 октября 2013 года по 02 ноября 2013 года

Возможно это последняя возможность поучаствовать в розыгрыше...

Если вы хотите зарегистрировать своих родных, близких или друзей можете обратиться к нам за помощью в регистрации.

Обратившись к нам, Вы получите квалифицированную помощь в подготовке документов, заполнении анкеты и в дальнейших шагах после выигрыша.

(425) 268-3358 west98204@gmail.com

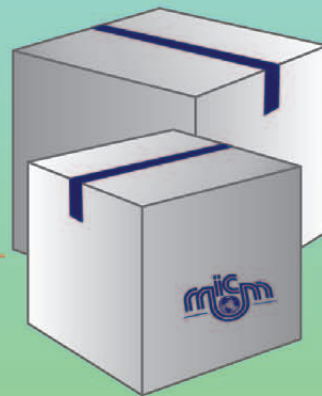




# Международная Христианская Ассоциация "COURAGE"

ХОРОШАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ, ЧТОБЫ ПОМОЧЬ ВАШИМ РОДСТВЕННИКАМ И ДРУЗЬЯМ

## ПЕРЕСЫЛКА ПОСЫЛОК



### ДОЛЛАРЫ

- » В ТЕЧЕНИИ НЕСКОЛЬКИХ МИНУТ
- » ДОСТАВЛЯЕМ В РУКИ АДРЕСАТА
- » ГАРАНТИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

### ДЛЯ НАШИХ КЛИЕНТОВ

- » ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ УСЛУГИ ЗАПОЛНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ НА ГРИНКАРТЫ И ГРАЖДАНСТВО
- » УСКОРЕННЫЙ СЕРТИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ
- » КОНСУЛЬСКИЙ УЧЕТ

По всем вопросам  
обращайтесь к  
Василию Шаблевскому  
(206) 227-9056

[WWW.MEEST.NET](http://WWW.MEEST.NET)



### ПОСЫЛКИ

- » МОРСКИЕ И АВИА
- » ДОСТАВКА В РУКИ АДРЕСАТА
- » БЫСТРАЯ ДОСТАВКА
- » ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ЗАБИРАЕМ ПОСЫЛКИ ИЗ ДОМУ
- » НА КАЖДЫЙ ЗАКАЗ ПИСЬМЕННОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОТ ПОЛУЧАТЕЛЯ О ВРУЧЕНИИ

### ПРОДУКТОВЫЕ НАБОРЫ

- » ЕВРОПЕЙСКИЕ ПРОДУКТЫ ВЫСОКОГО КАЧЕСТВА С ДОСТАВКОЙ В РУКИ

**Принимаем на работу агентов по приему посылок**

*наши представители:*

#### KENT

Лиля & Владимир  
(253) 639-9519

#### EVERETT

Рая (425) 338-4143  
Cell. (425) 749-6671

#### TACOMA

Мария (253) 759-5205  
Cell. (253) 255-8785  
(253) 759-4328

**SPOKANE** Яков  
(509) 483-4202

**BELLINHAM** Надежда  
360-927-6585

**AUBURN** Ирина  
253-802-6405

**Federal Way** Лия  
253-709-7425

**TACOMA** Анатолий  
(253) 227-1818

#### IYNNWOOD

Ирина & Михаил  
(425) 673-8976

**SOAP LAKE** Василий  
(425) 260-0885

**Milton** Наташа  
253-397-7967

**Pasco** Валентина  
509-542-8413  
509-554-6036

#### MARYSVILLE

Леонид & Любовь  
(360) 657-4108

#### KENT

Василий Сильвия  
(253) 638-2682  
(253) 205-4688

#### BELLEVUE

Юрий & Надежда  
(425) 869-0999  
Cell. (206) 359-5578

**ГАРАНТИРУЕМ: НИЗКИЕ ЦЕНЫ / НАДЕЖНЫЙ СЕРВИС / БЫСТРУЮ ДОСТАВКУ**

**Phone: (253) 941-5240 Cell (206) 227-9056**

**НАШ АДРЕСС: 30420 PACIFIC HWY S, #9 FEDERAL WAY, WA 98003**



# Spirit Trucking

**Direct:**

**(206) 979-9768**

**Office:**

**(206) 274-9909**

## Приглашаем на работу!

**Профессиональных водителей**  
по 48 штатам

Local drivers: from  
\$200-\$400 per day,  
must be USA citizen

Диспетчер говорит  
по-русски

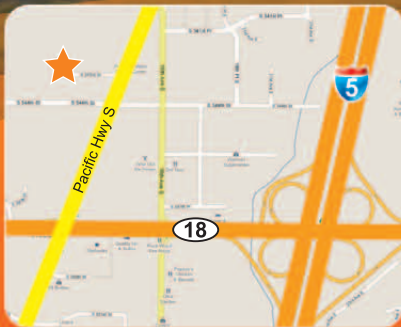
**Приглашаем  
Owner/Operators**

- \$1.20 empty & loaded miles  
(all miles) with fuel surcharge

**Компания покрывает:**

IFTA / Tolls / Pallets / Trip permit  
in the following states: OR, NY, NM, KY

**Требуются опытные механики**



1209 S 343 st.  
Federal Way, WA 98003  
E-mail:  
spirit\_trucking@yahoo.com

**Ремонтируем Траки и Трейлеры**  
(oil change, breaks, seals,  
service A/C ...etc)

**NEW!**

**FOR SALE**  
**Trucks and**  
**Trailers:**

- 1997-1998 Great Dane & Utility Tralers - TK Units & air-ride suspension **\$12,500**
- 1999 Volvo 770 (2002 Detroit 60 Series engine installed with 550K miles) **\$28,500** (13 spd)
- 2000 Freightliner FLD **\$19,000** obo (13 spd)
- Self Balancers \$170 Steer & \$180 drive/trailer axles (per set)
- MICHELIN TIRES (GOOD PRICE)



**SALE**

CTS 2060051-40

# Gabriel Travel

У нас дешевле!

**АВИА БИЛЕТЫ**

**КИЕВ, МОСКВА, КИШИНЁВ, МИНСК и другие города**



**25 ноябрь – 5 декабрь  
тур по ИЗРАИЛЮ  
с Александром Шевченко**

**ВИЗЫ В РОССИЮ — МНОГОРАЗОВЫЕ НА 3 ГОДА**



Design by KaronUSA.com

**Тел. 1 (888) 505-4196**

5111 College Oak Dr., Suite G, Sacramento, CA 95841



# АДВОКАТСКАЯ ФИРМА FELDMAN & LEE, P.S



[www.feldmanandlee.com](http://www.feldmanandlee.com)

## КРИМИНАЛЬНОЕ ПРАВО DUI

- незаконное хранение или ношение огнестрельного оружия
- воровство и кражи
- серьезные нарушения правил уличного движения
- угрозы, покушения и нападения
- преступления несовершеннолетних
- нарушения условных осуждений
- преступления, связанные с наркотиками
- федеральные криминальные обвинения



## Ваши адвокаты:

Джеймс Фельдман  
Катерина Кростовска  
Джейсон Фельдман

Туан Фэн  
Дэвид Ли  
Брэндон Фельдман  
Патрик Фельдман

## Найдем ключ к решению любой ситуации

### АВТОМОБИЛЬНЫЕ И ДРУГИЕ ВИДЫ АВАРИЙ

- аварии на большегрузных автомобилях
- велосипедные
- мотоциклетные
- аварии с вовлечением пешеходов
- укусы собак

оплата услуг после получения компенсации

### СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

- предбрачные и послебрачные договоры
- родительский план алименты разводы
- раздел имущества завещания

**253-859-2488**



**РОМАН  
БРИЧКА**

ассистент  
адвоката

19303 44th Ave W,  
Lynnwood, WA 98036  
fax 425.775.8016

604 West Meeker St, Suite 206,  
Kent, WA 98032  
fax 253.859.2295

1601 3rd Street, Suite 2,  
Marysville, WA 98270  
fax 425.775.8016